



---

**Universidad de Valladolid**



GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS

TRABAJO FIN DE GRADO

LA ESTRUCTURA DE LA CULTURA. UN EJEMPLO COMPARATIVO  
CON LA PELÍCULA "MARIA, IHM SCHMECKT'S NICHT!".

Realizado por Alba Muguerza Olcoz

Tutor: Fco. Javier Muñoz Acebes

Curso académico: 2017/2018



# ÍNDICE

<b>ÍNDICE</b>	<b>2</b>
<b>Abstract</b>	<b>6</b>
<b>Zusammenfassung</b>	<b>6</b>
<b>0. INTRODUCCIÓN</b>	<b>8</b>
<b>1. EL CONCEPTO CULTURA</b>	<b>9</b>
1.1. INTRODUCCIÓN	9
1.2. LAS CAPAS CULTURALES	10
<b>2. SEIS DIMENSIONES CULTURALES DE G. HOFSTEDE</b>	<b>12</b>
2.1. INDIVIDUALISMO	13
2.2. DISTANCIA DEL PODER	15
2.3. MASCULINIDAD	16
2.4. EVASIÓN DE LA INCERTIDUMBRE	17
2.5. ORIENTACIÓN A LARGO PLAZO	18
2.6. INDULGENCIA	20
<b>3. CARACTERÍSTICAS ESTRUCTURALES DE LAS CULTURAS (GERHARD MALETZKE)</b>	<b>21</b>
3.1. EL CARÁCTER NACIONAL, LA PERSONALIDAD BÁSICA	22
3.2. PERCEPCIÓN	22
3.3. LA NOCIÓN DEL TIEMPO	23
3.4. LA NOCIÓN DEL ESPACIO	25
3.5. LA MANERA DE PENSAR	27
3.5.1. Lógico y prelógico	27
3.5.2. Inductivo y deductivo	27
3.5.3. Abstracto y concreto	28
3.5.4. Alfabético y analfabético	28
3.6. EL IDIOMA	30
3.6.1. Lenguaje y percepción	30
3.7. LA COMUNICACIÓN NO VERBAL	33
Paralingüística	34
Kinésica	35
Proxémica	36
3.8. LOS VALORES	38
3.9. LOS PATRONES DE CONDUCTA: NORMAS, ROLES, MODALES	41
3.10. LAS AGRUPACIONES SOCIALES Y RELACIONES	42

<b>4. ANÁLISIS COMPARATIVO</b>	<b>44</b>
4.1. SEIS DIMENSIONES CULTURALES (G.Hofstede)	44
4.1.1. INDIVIDUALISMO FRENTE A COLECTIVISMO	44
4.1.2. ÍNDICE DE DISTANCIA DEL PODER	45
4.1.3. MASCULINIDAD	45
4.1.4. ÍNDICE DE EVASIÓN DE LA INCERTIDUMBRE	45
4.1.5. ORIENTACIÓN A LARGO PLAZO	46
4.1.6. INDULGENCIA FRENTE A RESTRICCIÓN	46
4.2. CARACTERÍSTICAS ESTRUCTURALES DE LAS CULTURAS (GERHARD MALETZKE)	47
4.2.1. SINOPSIS	47
4.2.2. ANÁLISIS	48
a) EL CARÁCTER NACIONAL, LA PERSONALIDAD BÁSICA	48
a.1. ESTEREOTIPOS ALEMANES	48
a.1.1. Los alemanes y la velocidad al volante	48
a.1.2. Organización y perfeccionismo alemanes	49
a.1.3. Sentimiento de superioridad	50
a.1.4. La personalidad alemana	51
a.2. ESTEREOTIPOS ITALIANOS	52
a.2.1. Falta de legalidad	52
a.2.2. La imagen del italiano feliz	53
a.2.3. Cocina italiana	53
a.2.4. Los italianos y la mala conducción	54
a.2.5. Cultura tradicional	55
a.2.6. Desorganización	55
b) LA PERCEPCIÓN	55
c) LA NOCIÓN DEL TIEMPO	58
c.1. Visión circular o lineal del tiempo	58
c.2. Cultura monocrónica o policrónica	58
d) LA NOCIÓN DEL ESPACIO	60
d.1. Espacio público	60
d.2. Espacio privado	62
e) LA MANERA DE PENSAR	63
f) EL LENGUAJE	65
f.1. La teoría de Sapir-Whorf	65
g) LA COMUNICACIÓN NO VERBAL	65
g.1. Paralingüística	65
g.2. Kinesia	65
g.2.1. Expresión facial	65
g.2.2. Mirada	66
g.2.3. Postura	67
g.2.4. Gestos	67

g.3. Proxémica	68
h) VALORES	70
i) LOS PATRONES DE CONDUCTA: NORMAS, ROLES, MODALES	70
i.1. Normas	70
i.2. Roles	71
i.3 Modales	73
j) LAS AGRUPACIONES SOCIALES Y RELACIONES	73
j.1. Familia	73
j.2. Extranjeros	75
<b>5. CONCLUSIONES</b>	<b>76</b>
<b>6. BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>77</b>



# Abstract

The present study focuses on the investigation and amplification of existing information regarding the field of culture and its current theories and research on the elements that make it up and the differences between cultures, focusing on the analysis and comparison between cultures through the use of different theories present in the field of intercultural communication. From the hand of the theorists Geert Hofstede and Gerhard Maletzke and their theories about the dimensions and cultural characteristics, respectively, complementing this with additional information that allows us to understand, relate and observe these theories with clarity, we intend to give the reader a general idea of the composition of cultures and the elements that differentiate them and make them unique, as well as finding those elements that unite them.

The theoretical study will be complemented by a comparative analysis of the differences between the Mediterranean and the German cultures, using the theories mentioned above, initially through the data obtained and published by Hofstede and later making use of Maletzke's theory on cultural characteristics to present a broad and deep comparison between both cultures, in the analysis of the film "My great Italian wedding", of original name "Maria, ihm schmeckt's nicht!".

**Keywords:** Intercultural communication, cultural comparison, cultural elements, cultural divisions, culture, society, germanic culture, mediterranean culture, Germany, Italy, Geert Hofstede, Gerhard Maletzke, cultural dimensions, structural characteristics of cultures.

# Zusammenfassung

Die folgende Arbeit untersucht und erweitert bestehende Informationen über Kultur und Theorien. Wir versuchen auch über die Elemente, aus denen eine Kultur besteht und was sie voneinander unterscheidet, zu forschen.

Unser Absicht ist es, die Elemente einer Kultur zu definieren und wie sich die Kulturen von anderen unterscheiden.

Die theoretische Studie wird durch eine vergleichende Analyse des Filmes "Maria, ihm schmeckt's nicht!" ergänzt.

**Stichwörter:** Interkulturelle Kommunikation, Kulturvergleich, Kulturelemente, Kultur Interessen, Kultur, Gesellschaft, germanische Kultur, mediterrane Kultur, Deutschland, Italien, Geert Hofstede, Gerhard Maletzke, kulturelle Dimensionen, Strukturmerkmale von Kulturen.

# 0. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo es la investigación y profundización en los elementos de la comunicación y diferenciación culturales, y posteriormente observar la aplicación práctica de los conocimientos adquiridos al respecto mediante el empleo de estos en la comparación entre los pueblos mediterráneo y germánico, más concretamente en la comparación entre Italia y Alemania, centrándonos en la composición de estas culturas, su estructura y sus dimensiones.

Se pretende obtener una visión más amplia y clara de los elementos y características que componen una cultura, obteniendo así los conocimientos necesarios para la correcta definición, observación y comparación de las mismas. Esto nos permitirá comprender y analizar con mayor exactitud y acierto los comportamientos y expresiones de distintas culturas, mejorando así el entendimiento y la comprensión de las mismas.

A pesar de la existencia de trabajos que analicen tanto estas teorías como elementos a través de las mismas, este trabajo pretende, como se ha expresado con anterioridad, dar una visión más amplia del análisis cultural al combinar ambas, ofreciéndonos la posibilidad de analizar la cultura desde distintos puntos de vista.

La metodología empleada en este trabajo será de tipo descriptivo. El corpus del trabajo se divide en dos puntos principales, el teórico y el práctico, el apartado teórico, o marco teórico, está compuesto por una introducción al concepto de cultura, seguida de la presentación y profundización en las teorías de Geert Hofstede sobre las *dimensiones de la cultura* y Gerhard Maletzke sobre las características culturales de la misma. En este marco teórico estableceremos los conceptos necesarios para comprender qué define y compone una cultura, y qué la diferencia de las demás; todo ello nos servirá para desarrollar nuestro aparato práctico. En este punto se presentarán dos apartados, con la función de poder examinar, en el primero, las culturas alemana e italiana según la teoría de Hofstede, para, a continuación, comenzar el análisis de la película "Mi gran boda italiana" ("Maria, ihm schmeckt's nicht!") partiendo de la división de características culturales propuestas por G. Maletzke.

La película "Maria, ihm schmeckt's nicht!" / "Mi gran boda italiana" ha sido elegida por la abundancia de ejemplos que ofrece para demostrar la aplicación del análisis cultural mediante estas teorías, y la correcta representación de las diferencias culturales de los pueblos mediterráneos y alemán.

# 1. EL CONCEPTO CULTURA

## 1.1. INTRODUCCIÓN

No podemos comenzar sin delimitar el concepto de cultura, pues todo el trabajo va a girar en torno a ella. El término “cultura” es uno de los términos más complejos de definir, dado que ha sido usado frecuentemente a lo largo de la historia y, como consecuencia y debido al paso del tiempo, ha recibido numerosos significados, muchos de ellos sin relación alguna. El primero de ellos, el original, era el de cultivo de la tierra para la producción, ya que “cultura” proviene del latín “cultus”, derivada de “colere”, que significa “cultivo” (cfr. RAE, 2018, [cultura]). Los romanos emplearon su sentido original, y este fue evolucionando a lo largo del tiempo hasta adquirir el que más tarde le atribuyeron las ciencias sociales y que reconocemos, a pesar del uso en la actualidad de su significado original, como su uso más común hoy en día.

El fundador de la antropología académica Edward Burnett Tylor la define así:

La cultura [...] en su sentido etnográfico, es ese todo complejo que comprende conocimientos, creencias, arte, moral, derecho, costumbres y cualesquiera otras capacidades y hábitos adquiridos por el hombre en tanto que miembro de la sociedad. La condición de la cultura en las diversas sociedades de la humanidad, en la medida en que puede ser investigada según principios generales, constituye un tema apto para el estudio de las leyes del pensamiento y la acción humanas. (Burnett Tylor, 1871: 1)

Marvin Harris, basándose en esta definición la resumía como “el conjunto aprendido de tradiciones y estilos de vida, socialmente adquiridos, de los miembros de una sociedad, incluyendo sus modos pautados y repetitivos de pensar, sentir y actuar (es decir, su conducta).” (Harris, 1990: 9). Ambas definiciones dan una idea compacta e invariable de “cultura”, cuando debemos recordar que la cultura es algo vivo y cambiante, y que el contacto de unas con otras producirá lo que podríamos denominar como “transferencias culturales”, haciendo que las fronteras entre culturas se difuminen, no afectando con ello a la existencia de las culturas como unidades separadas y con características diferenciables, o como expresaba el antropólogo, filósofo y etnólogo Lévi Strauss:

[...] el término cultura se emplea para reagrupar un conjunto de variaciones significativas cuyos límites según prueba la experiencia coinciden aproximadamente. El que esta coincidencia no sea nunca absoluta ni se produzca jamás en todos los niveles al mismo tiempo no debe impedirnos el empleo de la noción de cultura que es fundamental en

antropología y posee el mismo valor heurístico que el concepto de aislado en demografía que introduce la noción de discontinuidad. (Lévi-Strauss, 1958: 325)

Se trata, por tanto, de un concepto muy complejo dadas las múltiples acepciones existentes.

Algunos estudiosos han orientado sus esfuerzos más que a definir el término, a delimitar y a categorizar los distintos elementos que confluyen en la “cultura”. Es el caso de las capas culturales de Schein.

## 1.2. LAS CAPAS CULTURALES

La cultura se ha descrito numerosas veces como algo conformado por varias capas, normalmente comparado con una cebolla, capas consecutivas, de modo que uno debe comprender y poder ver a través de una para poder observar y entender la siguiente.

Schein (1988: 30-32) describe la cultura a través de 3 capas. Dichas capas son:

- Capa exterior
- Segunda capa
- Capa interna

### *Capa exterior:*

Es lo primero que nos viene a la mente cuando pensamos en una cultura determinada, lo más memorable y vistoso de la misma, el comportamiento externo apreciable, su arquitectura, la comida, lenguaje, ropajes típicos o habituales, artefactos y productos. Se trata de la capa más externa y obvia de la cultura, el nivel de cultura explícita. (Cfr. Schein, 1988: 30).

### *Segunda capa:*

Normas y valores. El sentido de lo que está bien o mal (normas), y aquello que se define como bueno o malo (valores), en una comunidad determinada. Las normas tienden a ser externas y reforzadas por el control social, mientras que los valores tienden a ser de carácter interno. Ambos, valores y normas son la base que determina el comportamiento de los individuos pertenecientes a una cultura. Se les consideraría una capa interna porque, a pesar de la influencia que puedan tener en la capa externa, las normas y los valores no se ven. (Cfr. Schein, 1988: 31).

*Capa interna:*

Cultura implícita, el nivel más profundo. Hipótesis básicas, de lo que es la vida, de cómo solventar problemas, series de reglas y métodos para lidiar con inconvenientes comunes. Para alguien perteneciente a la cultura formará parte de él, pero para alguien que no lo sea le resultará complicado reconocerlas. (Cfr. Schein, 1988: 32).

## 2. SEIS DIMENSIONES CULTURALES DE G. HOFSTEDE

Otra de las teorías, y una de las más conocidas, creadas con el fin de delimitar las características del concepto de cultura es la de las seis *Dimensiones Culturales* de Geert Hofstede, influyente psicólogo social holandés y profesor de antropología organizacional. Es visto como uno de los líderes representativos de los estudios e investigaciones interculturales gracias a sus numerosos avances y estudios, destacando entre ellos el desarrollo del *Modelo de las Seis Dimensiones Culturales*, modelo sobre la influencia de las diferencias culturales a la hora de establecer relaciones de cualquier índole. La inclusión de este estudio en nuestro trabajo nos permitirá comprender en mayor profundidad las diferencias que se dan entre culturas y la influencia que estas tienen en la comunicación efectuada dentro de la misma y entre culturas.

El modelo se creó a través de un estudio llevado a cabo entre 1967 y 1970 y en el que participaron sujetos de todos los segmentos sociales, desde estudiantes hasta altos empresarios, pertenecientes a más de 50 países diferentes.

Hofstede empleó los datos obtenidos con su investigación para crear una lista de las seis dimensiones en las que se diferencian las relaciones sociales y que denominó “dimensiones culturales”:

- Individualismo frente a colectivismo (*Individualism*)
  - Índice de distancia del poder (*Power distance*)
  - índice de evasión de la incertidumbre (*Uncertainty Avoidance*)
  - Masculinidad frente a feminidad (*Masculinity*)
  - Orientación a largo plazo (*Long Term Orientation*)
  - Indulgencia frente a la restricción (*Indulgence*)
- (Hofstede, 2018)

A continuación veremos más en detalle cada una de estas dimensiones culturales.

## 2.1. INDIVIDUALISMO

El individualismo es la medida en que las personas se sienten independientes, en lugar de interdependientes como miembros de un todo más grande.

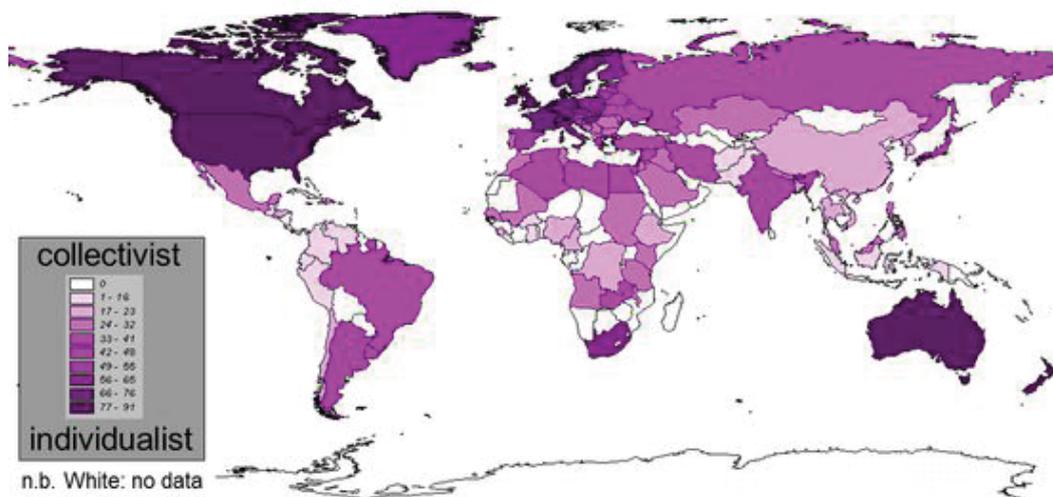
Esto no significa que la sociedad que presente la característica del individualismo sea o tienda al egoísmo, sino que se espera que aquellas que la posean tomen elecciones y decisiones de forma individual. De igual modo no debemos confundir el colectivismo con “cercanía”, ya que no significa que la sociedad sea más cercana o esté más unida sino que uno conoce su “lugar en la vida” y que está determinado socialmente.

En una sociedad individualista los individuos tendrán mayor libertad de pensamiento y buscarán el crecimiento personal, sus decisiones estarán más enfocadas al desarrollo de su vida y su persona y se tomarán de forma individual, sin presión de la sociedad y sin una motivación social, es decir, no se tomarán decisiones en base al beneficio que estas puedan producir en la sociedad ni estarán condicionadas por la influencia de esta o miedo a la misma.

Por el contrario una sociedad colectivista se caracterizará por una unión entre sus individuos, no a nivel personal sino de responsabilidad social. Los individuos pertenecientes a estas sociedades tienen un gran sentimiento de pertenencia al grupo, ya sea este una familia, una religión, una banda, etc. y todas las decisiones se ponderarán con el beneficio de la sociedad y las posibles repercusiones de las mismas hacia esta en mente. El individuo deja de ser alguien para ser una parte pequeña de un todo mayor, donde el valor del colectivo siempre se antepone al individual (Cfr. Hofstede, 2018).

Este caso es fácilmente visible si comparamos países como Japón y España. Mientras que en España prima el individuo en Japón tanto la cultura, la educación como el comportamiento social están dirigidos al beneficio y mantenimiento de la vida social. Esto se puede apreciar en casos como el del transporte público. Mientras que en España es aceptable hablar en alto en el mismo, en Japón se considera una falta de respeto, incluso el sonido de un móvil puede ser motivo de reprimendas, ya que se considera que altera a los que le rodean, al resto de la sociedad, y las necesidades de la misma se ponen por encima de las individuales.

### Collectivism – Individualism World map

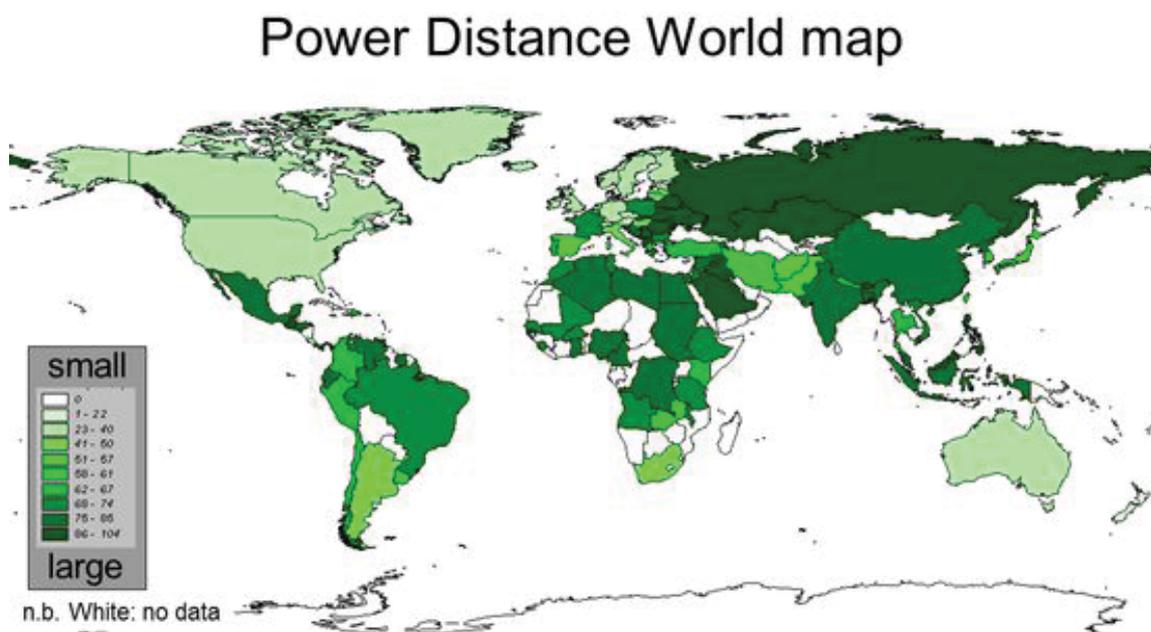


## 2.2. DISTANCIA DEL PODER

La distancia de poder es la medida en que los miembros menos poderosos de las organizaciones e instituciones (como la familia) aceptan y esperan que el poder se distribuya de manera desigual.

Se considera que esta dimensión data del momento del establecimiento de la agricultura, lo que desembocó en la creación de sociedades a mayor escala. Antes de esto existía una relación personal entre los miembros del grupo y sus líderes, o al menos un conocimiento directo de quienes con exactitud conformaban el grupo y la identidad de sus líderes. Con el aumento exponencial de las sociedades desde entonces, esto deja de ser una opción, ya que resulta imposible cuando miles o millones de personas deben coordinar sus vidas, de modo que sin la aceptación del liderazgo por parte de entidades poderosas, ninguna sociedad actual podría funcionar.

El “Power Distance”, o distancia del poder, hace referencia a esta distancia existente entre los grupos sociales con mucho poder y aquellos con menos. Estudia el nivel de aceptación entre ellos y a qué nivel los grupos en mayor desventaja aceptan dicha desigualdad. El ejemplo más habitual y efectivo para ilustrar esta dimensión es el de la India, con su aún vigente sistema de castas (Cfr. Hofstede, 2018).



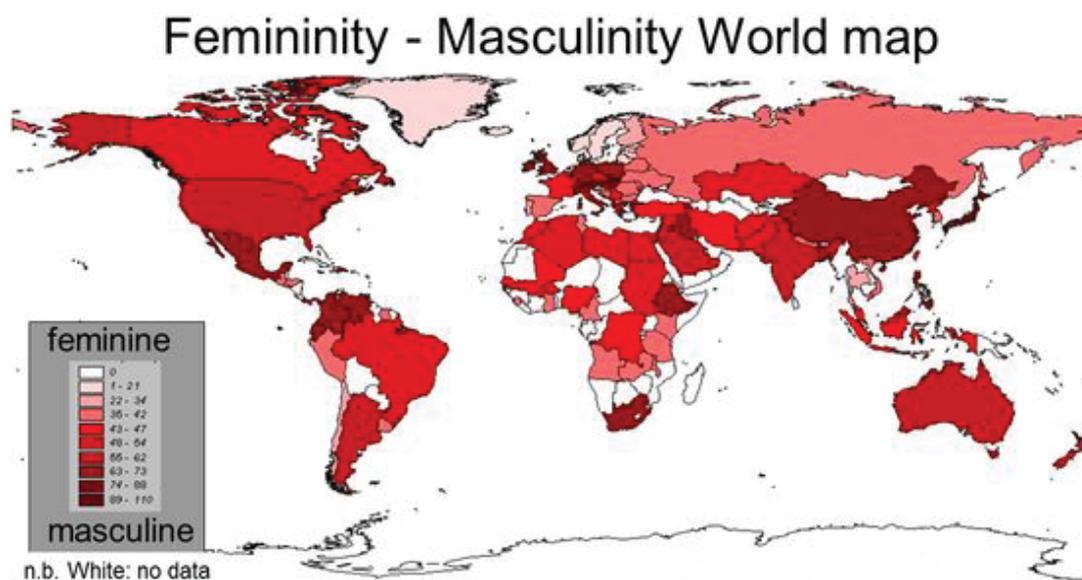
## 2.3. MASCULINIDAD

La masculinidad mide la importancia que da una sociedad a los valores estereotípicamente masculinos o femeninos. En una sociedad masculina los hombres deben ser duros, hay gran competencia entre hombres y mujeres y se tienen en cuenta aspectos como la cantidad, el tamaño, o la recompensa, se valorarán rasgos como el poder, la ambición, el materialismo, el heroísmo, los logros y otros rasgos estereotípicamente masculinos.

Así como en una sociedad femenina no se compete de forma tan abierta ni está tan apoyado socialmente, hay simpatía por aquellos en posiciones más desfavorables y los géneros se encuentran emocionalmente más cerca, y, al contrario que en las sociedades masculinas, se valoran rasgos estereotípicamente femeninos como la compasión, la modestia o la cooperación.

Una sociedad masculina tendrá, por lo tanto, unos roles de género más marcados y un enfoque hacia la ambición y la adquisición de bienes o riqueza. Una sociedad femenina tendrá un enfoque más fluido hacia los géneros, donde no se esperarán comportamientos ni características sociales distintas por estos, y tendrá una tendencia mayor a la igualdad, diálogo y avance grupal mediante apoyo y atención más que por presión y competitividad. (Cfr. Hofstede, 2018)

Como ejemplos claros tenemos a Estados Unidos, que se presenta como un país con un alto índice de masculinidad, frente a países del norte de Europa como Noruega o Suecia, que presentan un índice de masculinidad muy bajo, caracterizándose como sociedades femeninas.



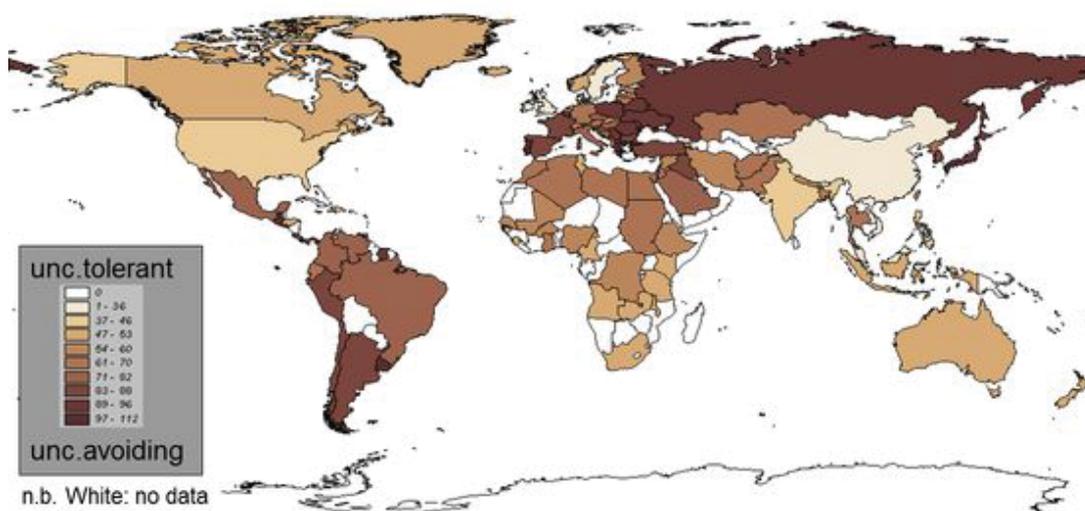
## 2.4. EVASIÓN DE LA INCERTIDUMBRE

La evasión de la incertidumbre se relaciona con la tolerancia de la sociedad a la incertidumbre y la ambigüedad. No debemos dejarnos llevar por el nombre y pensar que pueda referirse a las prevenciones que las sociedades establezcan ante los posibles riesgos o a reglas establecidas para evitarlos, sino que se trata de cómo se relaciona, como maneja una sociedad situaciones o acontecimientos desconocido o inesperados y la tensión que estas, cualquier situación de cambio, produce en dicha sociedad, así como la diligencia social a seguir actividades estructuradas, a seguir hábitos.

Una puntuación elevada desvelará la aversión/miedo de una sociedad frente al cambio y el deseo o tendencia de esta a presentar hábitos fijos, rituales, abundantes reglas y estrictas normas sociales. La población de estas sociedades tiende a tomar únicamente decisiones de bajo riesgo y a evitar decisiones individuales, estos individuos suelen tener un grado más bajo de independencia respecto a las decisiones y sopesarlas con su entorno, tienen una mente más social que individual, como es el caso de Argentina o Rusia.

Por el contrario aquellas sociedades que obtienen una puntuación baja en este índice presentan poca aversión al cambio, como China, están más abiertas a este y suelen verlo como una oportunidad para beneficiarse o prosperar, estas sociedades suelen tener menos reglas y leyes más flexibles, y una población con una mentalidad más emprendedora, propensa a tomar riesgos e independiente. (Cfr. Hofstede, 2018)

### Uncertainty Avoidance World map



## 2.5. ORIENTACIÓN A LARGO PLAZO

La orientación a largo plazo se ocupa del cambio. No del mismo modo que la dimensión anterior, que se ocupaba de la posibilidad del mismo, sino que esta se ocupa de la importancia que se da en una cultura o sociedad a la planificación que esta hace a largo o corto plazo frente a importancia o preocupación que pueda causarle el presente.

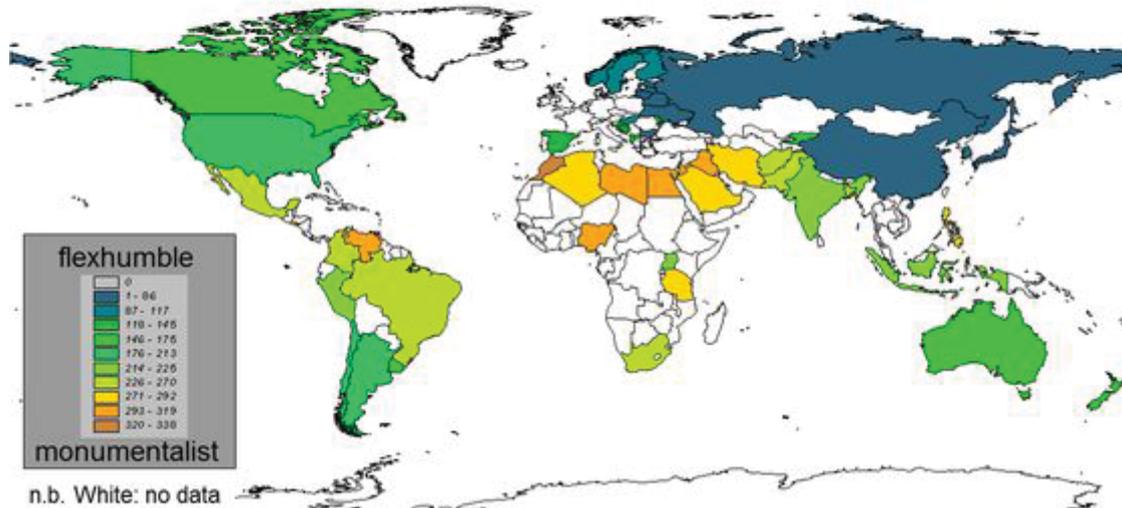
Describe la orientación temporal de una sociedad. Existen dos tipos de orientaciones temporales la orientación a largo plazo y la orientación a corto plazo, y muestran patrones distintos de percepción e importancia del presente, pasado y futuro.

En una sociedad orientada al largo plazo tendrá como noción básica que el mundo está en constante cambio y que por lo tanto deben estar siempre preparándose para el futuro. Se considera el tiempo como una dimensión lineal y miran siempre hacia lo que está por venir. Una sociedad como ésta dará gran importancia a virtudes como la persistencia, el ahorro o la capacidad de adaptación. Se sacrifican los beneficios sociales del éxito en el presente o la gratificación emocional a corto plazo por trabajar en metas y recompensas marcadas en el futuro.

La orientación a corto plazo, por el contrario, se centra en el presente o en el pasado, considerándolos más importantes que el futuro. Las sociedades con esta orientación consideran que las variaciones de su mundo en el presente con respecto al pasado son mínimas, consideran el tiempo como una dimensión circular, y ven el pasado como un marcador de lo que se debe seguir haciendo en el presente. Estas sociedades valoran por lo tanto las tradiciones, el cumplimiento de las obligaciones sociales, la jerarquía establecida en la actualidad y la repetición de patrones culturales. Cuenta más la gratificación inmediata que la satisfacción que pudiera obtenerse a largo plazo. Se vive con la presencia continuada del pasado, considerando que el presente y el pasado están interconectados, y no se da tanta importancia a las acciones presentes de cara al futuro, con la convicción habitual de que si no se planifica para el futuro en el presente se podrá planificar de igual modo en un futuro cercano (Cfr. Hofstede, 2018)

Habitualmente los países que presenten un índice menor en esta dimensión, como observamos en el mapa que es el caso de Canadá o China, prosperarán, y avanzarán a una velocidad mayor que aquellos que muestren un índice mayor, como es el caso de los países del norte de África, que normalmente sufrirán un avance poco pronunciado y en ocasiones estancamientos en el mismo.

Short-term orientation (Monumentalism) – Long-term orientation (Flexhumility) World map (based on WVS)



## 2.6. INDULGENCIA

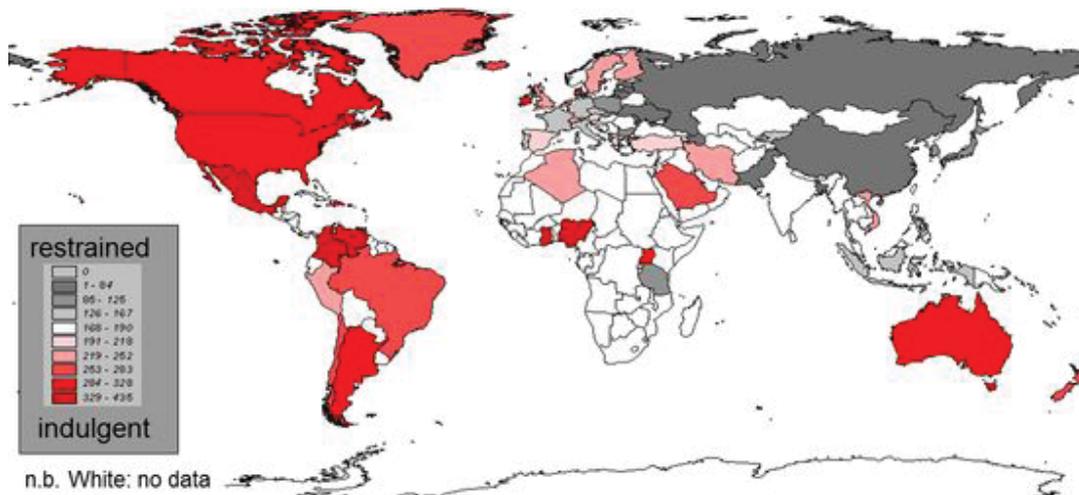
La dimensión de la indulgencia trata la capacidad y libertad de la que disponen los individuos de una sociedad de satisfacer sus necesidades inmediatas y deseos personales.

Las culturas indulgentes promueven la libertad de sus miembros para perseguir y cumplir sus deseos individuales, se respeta y promueve la libertad de elección y de acción. Las culturas restringidas, por el contrario, poseen normas sociales muy estrictas para regular y evitar la satisfacción de dichos impulsos o deseo.

En una sociedad con un nivel de indulgencia alto el comportamiento es libre, los individuos se centran en el momento presente y las recompensas materiales carecen de importancia, el estatus no está ligado a los objetos materiales y se valora el tiempo libre y los amigos. Los miembros de sociedades como esta muestran altos niveles de optimismo y felicidad y tienden a ser extrovertidos. (Cfr. Hofstede, 2018)

En una sociedad con un alto índice de moderación los comportamientos de los individuos serán contenidos y altamente regulados mediante la aplicación de normas y leyes, se esperan recompensas por el trabajo y los objetos materiales van muy unidos al estatus social, el tiempo libre y los amigos tienen una importancia menor. Las personas pertenecientes a este tipo de sociedades tienden a sentirse tratados con injusticia, son más pesimistas y tienden a tener un carácter más reservado.

### Indulgence - Restraint World map (based on WVS)



## 3. CARACTERÍSTICAS ESTRUCTURALES DE LAS CULTURAS (GERHARD MALETZKE)

Para poder comprender el concepto de cultura en su totalidad, debemos también comprender la estructura que la conforma.

Para ello nos servimos de la teoría de Gerhard Maletzke, psicólogo, filósofo y filólogo alemán, quien es el autor de un modelo en el que discierne entre diez características estructurales de las culturas, que son "Komponenten, die untereinander funktional verbunden sind und ihren Stellenwert erst im Gesamtzusammenhang, in der Struktur des Ganzen finden." (Maletzke, 1966: 42).

Estas son:

1. El carácter nacional, la personalidad básica (*Nationalcharakter / Basispersönlichkeit*).
2. La percepción (*Wahrnehmung*).
3. La noción del tiempo (*Zeiterleben*).
4. La noción del espacio (*Raumerleben*).
5. La manera de pensar (*Denken*).
6. El idioma (*Sprache*).
7. La comunicación no verbal (*nichtverbale Kommunikation*).
8. Los valores (*Wertorientierungen*).
9. Los patrones de conducta: normas, roles, modales (*Verhaltensmuster: Normen, Rollen, Sitten*).

## 10. Las agrupaciones sociales y relaciones (*Soziale Grupierungen und Beziehungen*).

Estos diez puntos representan las características que marcan la base de las diferencias entre culturas.

### 3.1. EL CARÁCTER NACIONAL, LA PERSONALIDAD BÁSICA

Es aquello que nos hace, en ocasiones, saber con certeza y facilidad la nacionalidad de alguien sin necesidad de haber tenido un conocimiento previo de ella, pero que a su vez resulta extremadamente difícil de definir. Se trata de conceptos que se basan primordialmente en la idea general y compartida que otras naciones tienen de una concreta, y que se apoya en la suposición de la existencia de rasgos de la personalidad, atributos y modelos de conducta concretos y diferenciables respecto a los de otras naciones.

Es lo que comúnmente conformaría y reconoceríamos como estereotipos, como que los alemanes son puntuales, o que los japoneses son serios. Que a pesar de no estar bien vistos siempre tienden a cumplirse en cierta medida, ya que, como se ha explicado con anterioridad, se trata de imágenes resultado de acciones, comportamientos, apariencias, etc. repetidas de forma notable por un grupo concreto. Esto, aun así, se ido complicando con el paso de las generaciones y más aún en los últimos años con la globalización y la creciente multiculturalidad de los países. (Cfr. Maletzke, 1996:45).

### 3.2. PERCEPCIÓN

La percepción forma parte de la experiencia subjetiva, y ésta está mediatizada por el entorno cultural:

What is perceived is becoming part of the subjective experience, embedded into the whole of the personality structure of that person, including whatever the person's development

process, his cultural and material environment has given him or her as ways of thinking and viewing things (Maletzke, 1996: 48).

La percepción es un acto inevitable, continuo y activo. La percepción visual es uno de los tipos de percepción donde más claramente se aprecia la visión culturalmente específica de los individuos. Por ejemplo el hecho de que la mayor parte de europeos tenga dificultades diferenciando caras asiáticas, o que a su vez, gran parte de los asiáticos tengan dificultades para diferenciar caras occidentales. Esto se debe a que la percepción visual de cada individuo está estrechamente ligada a su cultura o país, y a las experiencias específicas que esto conlleva. Por ello aquellos que hayan crecido en un país muy homogéneo tendrán dificultades en este aspecto, y sin embargo, un individuo que viva en Estados Unidos, un país conocidamente multirracial, no tendrá ningún problema, ya que está acostumbrado a percibir visualmente razas distintas, pudiendo apreciar diferencias que alguien no acostumbrado a ello no podría. Esto se produce porque aquello que nos resulta familiar no nos desconcierta, entendemos la situación, aspecto, etc. de lo que se nos presenta delante y podemos fijarnos en los detalles que hacen esa cara, ese vestido típico de nuestro lugar de origen, etc. distinto a los vistos con anterioridad. Para alguien a quien la visión de algo le resulte ajena por ser distinta a lo que culturalmente está acostumbrado adquirirá una imagen más vaga y general de lo que ve.

Existen otros tipos de percepción, como el de las sensaciones al encontrarse con un entorno cultural diferente, que, de nuevo, tienen una gran carga cultural. Podemos observarlo por ejemplo en el ámbito de las distancias interpersonales, donde un saludo típico de España, con dos besos, resultaría violento para un japonés. Se observa muy obviamente en las diferencias en saludos, besos, distancia personal e incluso percepción de olores entre culturas. (Cfr. Maletzke, 1996:49).

### 3.3. LA NOCIÓN DEL TIEMPO

El tiempo puede percibirse como algo circular o lineal, así como puede estar enfocado en el pasado, presente o futuro, y de qué modo lo perciba un individuo y el enfoque que tenga de este estará ligado a la cultura de la que proceda. Típicamente la percepción circular del tiempo es común en sociedades orientales, mientras que la lineal lo es en las occidentales.

La visión lineal del tiempo se basa en la percepción de que con el paso del tiempo las sociedades y las personas en ellas progresan hacia algo mejor. La visión circular o cíclica del tiempo, por otro lado, toma el tiempo como algo que se repite una y otra vez y que tiene un carácter casi invariable.

La visión circular del tiempo es la visión original del mismo, la primera que tuvieron los seres humanos al comprender la repetición de las estaciones, épocas de sequía, eclipses, etc. La que desarrollaron al darse cuenta de que todo lo que les rodeaba, su entorno, sufría cambios que eran repetidos a lo largo del tiempo. Esto unido al poco desarrollo y la lentitud con la que este que se daba en los comienzos del desarrollo del ser humano, ayudaba a que los individuos que lo experimentaran no fueran capaces de percibir cambios significativos año tras año, dando la sensación de estancamiento y repetición.

Es el desarrollo y la aceleración del mismo lo que ha hecho que la visión predominante hoy en día sea la lineal, ya que el rápido cambio y avance de las sociedades provoca que los años no sean iguales y que, como hemos dicho con anterioridad, la sociedad progrese, cambiando y avanzando hacia algo mejor, hacia algo en el futuro, y no volviendo atrás y repitiéndose una y otra vez. La visión lineal tomó protagonismo con hechos significativos como la llegada de la Ilustración, la expansión del capitalismo, con su consecuente aceleración exponencial del desarrollo y la producción, e incluso la teoría de la evolución de Darwin, tras la cual el concepto de existencia continua de las especies dio paso al de la evolución, cambio y mejora de estas.

Hoy en día la mayoría de las sociedades tienen una visión mayoritariamente lineal, y empleamos la palabra “mayoritariamente” debido al hecho de que todas las sociedades de hoy en día tienden a combinar en un grado u en otro ambas visiones, ya que incluso en las sociedades más avanzadas y en proceso de expansión, los individuos que las conforman no son ajenos a las repeticiones anuales de las estaciones, o al sentido cíclico de nuestro calendario laboral y festivo.

Las diferencias entre sociedades dependerán principalmente del grado de desarrollo de las mismas (por ejemplo, una tribu en el Amazonas tendrá una visión mucho más circular que un grupo de individuos que habite en Nueva York, y a su vez estos tendrán una visión más lineal que los primeros), y del peso que la tradición tenga en las mismas (en cuyo caso los habitantes de Kioto tendrán una visión más circular de la que podríamos esperar de los habitantes de Los Ángeles).

También respecto a la percepción del tiempo podemos diferenciar entre culturas monocrónicas y policrónicas.

Las culturas monocrónicas son aquellas en las que los individuos que las conforman tienden a centrarse en la realización una única actividad, valoran la concentración en el trabajo y tanto los compromisos, fechas o plazos de entrega tienen una gran importancia y deben ser cumplidos debidamente y se consideran algo ineludible. Podríamos considerar como monocrónicas a Japón o a los Estados Unidos. (Cfr. Maletzke, 1996:51).

Las culturas policrónicas son aquellas en las que sus individuos tienden a realizar varias actividades a la vez en lugar de centrarse en una única, el trabajo se observa con menos seriedad y suele contener numerosas pausas o interrupciones. Los compromisos y fechas límite son entendidos con menos seriedad y observados en ocasiones más como una sugerencia que como una obligación. De igual modo el cambio o cancelación de compromisos es algo habitual. Se consideran culturas con tendencia policrónica aquellas bañadas por el mar mediterráneo o pertenecientes a Sudamérica, así como algunas pertenecientes a Asia. (Cfr. Victor, 1992: 234)

### 3.4. LA NOCIÓN DEL ESPACIO

La noción o percepción del espacio está fuertemente ligada a la cultura. Entendemos como espacio tanto ciudades, como edificios, como las habitaciones que los conforman, así como los lugares comunes o públicos y aquellos de transición, como las calles.

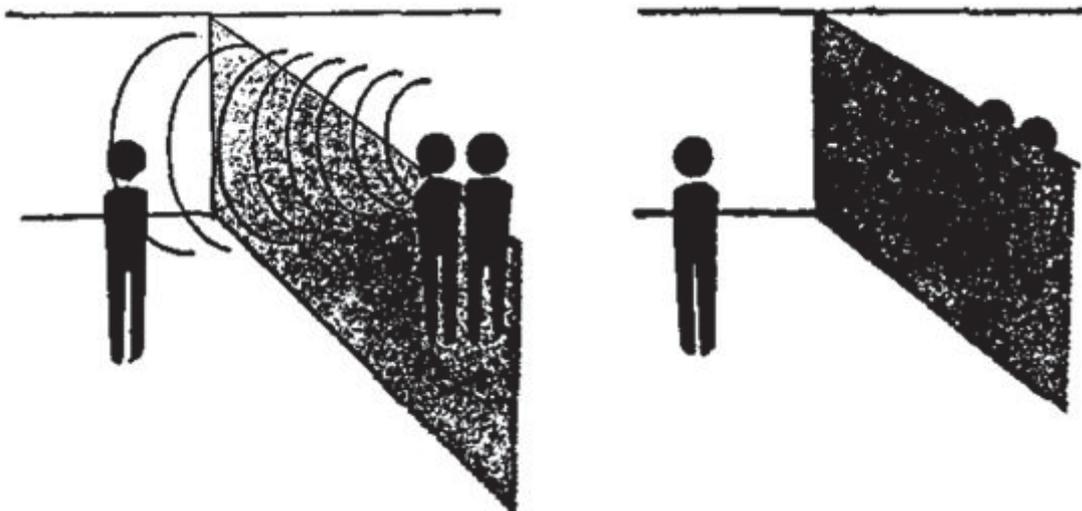
Todo esto está empapado de elementos culturales que, aunque imperceptibles para alguien autóctono, destacan y son rara vez ignorados por cualquiera que no haya pasado un extenso periodo de tiempo, o crecido, rodeado de ellos.

Winston Churchill dijo “nosotros configuramos nuestros edificios y ellos nos configuran a nosotros” lo que soportaría nuestra idea de que los edificios, y espacios creados por el hombre, acaban formando parte intrínseca de la vida y la cultura. Son desarrollados por individuos que, normalmente sin saberlo, aportan elementos culturales a estos espacios que acaban formando parte de una cultura concreta y que incluso pueden llegar a convertirse en elementos característicos e identificativos de la misma.

En palabras de Edward T. Hall:

Los edificios son una expresión de pautas de caracteres fijos, pero los edificios se agrupan de modos característicos y están divididos interiormente según normas o diseños culturalmente determinados. La disposición de aldeas, villas y ciudades y del campo entre ellas no es casual sino que sigue un plan, que cambia según el tiempo y la civilización. (Hall, 1981: 128)

Como se observa en las siguientes diferencias destacadas por este mismo autor como el hecho de que los japoneses dividan sus estancias con paredes de papel, mientras que los alemanes u holandeses prefieren paredes y puertas gruesas y con mayor aislamiento acústico. Los japoneses se conforman con una división meramente visual del espacio, mientras que los alemanes u holandeses, por ejemplo, necesitan a su vez una separación acústica. Mientras que a los japoneses no les molesta el ruido que puedan percibir de las estancias adyacentes o del exterior por la falta de aislamiento y el aislamiento visual es suficiente, los otros, de encontrarse en un hotel de Japón, sufrirían grandes problemas para concentrarse o conciliar el sueño.



(Hall, 1981: 61)

O también el que mientras que en Estados Unidos a cada estancia o habitación se le asignan unas funciones determinadas, en Japón, mediante sus paredes móviles, las estancias se van ampliando y modificando dependiendo de la actividad a realizar y del momento del día. Esto se observaría claramente en el caso de los dormitorios tradicionales japoneses, donde durante la noche los futones se sacan de los armarios y la estancia se convierte en un dormitorio, mientras que al recogerse por la mañana, la estancia pasa a tener otras utilidades.

También propone un ejemplo más allá de las estancias y los edificios, ya que las diferencias culturales se pueden producir a todos los niveles del espacio, como

es el caso de la disposición de las ciudades. Hall expresa que mientras que los americanos viven en ciudades dispuestas de forma, normalmente, muy cuadrículada y uniforme, las ciudades europeas no siguen en su trazado dibujos tan simples y regulares, lo que, según el autor, es algo rápidamente perceptible para quienes pasan de una cultura a otra, así como las diferencias en las numeraciones, numerándose cada casa o edificio a lo largo de una calle en el orden en el que fueron creados en Japón y, sin embargo, en el orden en el que se sitúan en la calle en Estados Unidos. (Cfr. Hall, 1981: 61)

### 3.5. LA MANERA DE PENSAR

Como el resto de puntos desarrollados hasta ahora, el modo de pensar también se ve influenciado por la cultura. Maletzke define los siguientes paradigmas del pensamiento (Maletzke, 1996:63):

1. Lógico y prelógico
2. Inductivo y deductivo
3. Abstracto y concreto
4. Alfabético y analfabético

#### 3.5.1. Lógico y prelógico

Un pensamiento lógico sería aquel que es racional, analítico y lineal, y el prelógico aquel que puede ser descrito como holístico, asociativo y afectivo.

El pensamiento occidental clásico tiende mayoritariamente a basarse en el entendimiento de la lógica desde el punto de vista aristotélico. Luego consideraríamos que las sociedades occidentales, Como Europa y las sociedades mediterráneas, y aquellas que se hayan desarrollado a partir de sociedades que basarán su modo de pensamiento en la visión aristotélica de la lógica, como podrían ser Estados Unidos y Canadá y parte de Sudamérica, tras ser sus poblaciones conquistadas por las anteriores.

Es en las sociedades no occidentales donde se podemos encontrar el pensamiento prelógico. (Cfr. Maletzke, 1996:63)

### 3.5.2. Inductivo y deductivo

El pensamiento inductivo es aquel que evoluciona desde lo particular y hacia un modelo teórico, conceptos o teorías.

Por otro lado el pensamiento deductivo establece primero los conceptos generales, que posteriormente son probados mediante hallazgos empíricos específicos. Este tipo de pensamiento tiende a relacionarse con las culturas de Europa del Este, árabe o latinoamericana. (Cfr. Maletzke, 1996:63)

### 3.5.3. Abstracto y concreto

La visión de lo abstracto o lo concreto es otro de los modelos del pensamiento. El pensamiento abstracto prevalece entre las culturas occidentales, donde los individuos han desarrollado una forma de pensar altamente abstracta y en gran medida desprovista de emociones. El pensamiento concreto, al contrario, está más extendido en las sociedades ecuatoriales, donde se tiende a favorecer una forma de pensar más plástica y emocional. (Cfr. Maletzke, 1996:63)

### 3.5.4. Alfabético y analfabético

El concepto del pensamiento alfabético y analfabético está relacionado con los modelos del pensamiento abstractos y concretos.

Normalmente se favorece el pensamiento abstracto en aquellas culturas o sociedades donde existe un alto grado de percepción alfabético, dado que en sí misma la escritura no es sino la imagen abstracta de algo.

Por el contrario favorecen el pensamiento concreto aquellas culturas en las que se da un sistema de percepción analfabética<sup>1</sup>, ya que lleva a un enfoque directo, conectado con la persona, el momento y el modo de abordar la situación.

Todos los conceptos del pensamiento están interrelacionados entre sí, como es de suponer. Con el debido cuidado, dado que las fronteras entre los mismos conceptos y a su vez entre unas sociedades y otras son difusas, podemos asociar la cultura occidental y su área de influencia con los conceptos del pensamiento lógico, inductivo, abstracto y alfabético, así como a aquellos que no entren dentro de esta

---

<sup>1</sup> Traducimos literalmente del inglés *analfabetic*, aún siendo conscientes del neologismo, pensamos que es perfectamente comprensible.

esfera de influencia occidental se les relaciona con los conceptos del pensamiento prelógico, deductivo, concreto y analfabético, aunque se encuentran más variaciones e inconsistencias en la homogeneidad de los conceptos del pensamiento en estas áreas respecto a la que se da, como hemos dicho con anterioridad, de forma relativa, en la cultura occidental y zonas influenciadas por dicha cultura. (Cfr. Maletzke, 1996:64)

La relatividad de la medida en la que podemos asegurar en que zonas se dan unos tipos de pensamiento u otros se debe, en parte, al avance de las sociedades y tecnologías. Esto ocasionaría, por ejemplo, que mientras que en occidente hemos establecido que predomina el pensamiento alfabético y abstracto, al pasar de medios con palabras impresas como libros y periódicos, a medios altamente visuales, como pueden ser películas o noticias, o más recientemente redes sociales como Instagram, se produce un cambio del pensamiento a concreto y analfabético.

De igual modo, hay que tener en cuenta el “marco de referencia” que es una parte enormemente importante del pensamiento y la percepción. Un marco de referencia es la perspectiva más elevada desde la cual se considera y evalúa una situación dada. En otras palabras, no es sino un conjunto de criterios o valores establecidos que establecen una base respecto a la cual se juzgará o se tomarán determinadas medidas, el hecho de que cada observador interpretará lo que ve en términos de su propio marco cultural de referencia.

Los modos de pensamiento también están conectados a la creencia o rechazo de la influencia de pensamientos y rituales en nuestro entorno, es decir, la creencia en la superstición, brujería y magia de una cultura. La lógica y la ciencia, las explicaciones razonables y demostrables, y las explicaciones mediante estas del funcionamiento del mundo están ampliamente aceptadas las sociedades desarrolladas, siendo en los países subdesarrollados más comunes la importancia y creencia de los ritos, seres y acontecimientos sobrenaturales. Hay que destacar, que a pesar de ser la influencia de estas creencias menor en los países más desarrollados, sigue siendo común encontrar supersticiones y creencias fuertemente arraigadas en la cultura de algunos de ellos, especialmente de culturas tradicionales como la japonesa, donde una puerta de la casa nunca debe dar al norte, pues se cree que estás invitando a la muerte, ya que lo relacionan con el hecho de que a sus muertos se les entierra normalmente hacia allí; o en china, donde el número 4 y todos los que terminen en él se evitan por su similitud en pronunciación a la palabra “muerte”, el 13 también se evita por la creencia de que este número trae mala suerte, esta ha sido adquirida en las últimas décadas copiando la superstición occidental. Tan arraigada está esta superstición a la cultura que en ocasiones pueden encontrarse pisos que hayan eliminado estos números por completo. A su

vez el número 8 se considera de buena suerte, aumentando incluso el valor de mercado de los pisos o casas que lo contengan.

### 3.6. EL IDIOMA

El idioma o lengua es el símbolo dominante de una cultura, siendo una de las características más fácilmente diferenciables de la misma. Separa sociedades que no lo comparten y une a aquellos que lo hacen.

Normalmente cuanto más difieren dos culturas, más difieren sus lenguas y el uso que se hace de las mismas. Por ejemplo, mientras en Europa se aprecia la abundancia de información, ya sea en un anuncio publicitario, una entrevista o incluso una mera conversación, en los países asiáticos, como Japón, la abundancia se transforma en exceso. Un uso prolongado y excesivo del lenguaje da una imagen de falta de confianza en uno mismo y deteriora tanto la imagen como la posible confianza que puedan depositar en ti, en Japón, mientras que en un país occidental, como España, este uso de la lengua sería el adecuado para expresar seguridad en uno mismo y ganar la confianza del interlocutor. De igual modo mientras en España ofrecemos opiniones directas esta acción se desaprueba en Japón, considerándose de mala educación, donde para decir lo mismo se usarán términos más vagos y menos contundentes.

El lenguaje, influido por la cultura en la que se encuentra, toma formas y usos distintos y es comprendida, incluso con una traducción impecable, de modos diferentes dependiendo la cultura en la que se reciba, lo que explica tanto lo comentado con anterioridad, como, por ejemplo, la dificultad para que una comedia americana se reciba igual de bien en Japón, dado que el humor juega tanto con el lenguaje como con la cultura en la que se da, siendo muchas veces complicada la comprensión del mismo en distintas culturas. (Cfr. Maletzke, 1996: 66)

### 3.6.1. Lenguaje y percepción

Se ha teorizado en abundancia sobre la influencia del lenguaje en nuestra percepción del mundo, sobre cuál es la medida en la que este influye o meramente comunica la realidad que nos rodea. A continuación observamos las posiciones existentes y analizamos en mayor profundidad la hipótesis de Sapir-Whorf.

Existen tres posiciones (cfr. Rai Technology University, 2018: 71) respecto a la relación entre realidad y lenguaje:

#### Posición nominalista

Esta posición sostiene que la realidad es totalmente externa al lenguaje, y que las percepciones que tenemos de la realidad están conformadas por esta misma, y no por el lenguaje.

#### Posición relativista

Según esta posición, el lenguaje estructura la realidad. Esto a veces se caracteriza como la "prisión del lenguaje". Uno de los mejores ejemplos que podemos encontrar de posición relativista es el de la hipótesis de Sapir-Whorf.

#### Posición relativista calificada

Sostiene que el lenguaje es una herramienta en lugar de un espejo de la percepción. El lenguaje ayuda a dar forma a la realidad, pero no es la única influencia en la misma. La realidad no se ve como puramente interna o externa al lenguaje.

En lo que respecta a la teoría Sapir-Whorf, ésta sostiene que el idioma de un grupo y su visión del mundo están directamente conectados; además considera a la lengua producto y reflejo de la propia cultura.

Esta hipótesis de la relatividad lingüística fue desarrollada por los lingüistas Edward Sapir y Benjamin Lee Whorf, de quienes la hipótesis toma el nombre.

Diferenciaríamos por lo tanto el ambiente físico y el social:

#### Ambiente físico

Conformado por aquellos elementos geográficos que pertenezcan a espacio ocupado por la lengua, como pueden ser el clima, la fauna y la flora, así como también montañas y ríos e incluso recursos minerales de la zona, aunque la lengua de una región solo atenderá un elemento del medio físico si un grupo de la sociedad le ha prestado atención, solo entonces el ambiente físico se verá reflejado en la lengua. Aun así se considera que el ambiente físico llega a reflejarse notoriamente en la lengua. (Cfr. Parra, 1988: 9)

#### Ambiente social

Conformado por la presión y corriente social que afectan y transforman a cada individuo, influyendo en su vida y en el modo en el que este la desarrolla y en el modo de razonar y pensamiento del mismo. Estas fuerzas de influencia serían elementos como el arte, lo considerado bello y sus tendencias, la estructuración política o la religión. El ambiente social se refleja aún más que el físico en la lengua de un grupo. (Cfr. Parra, 1988: 9)

Ambos ambientes se reflejan en la lengua mayoritariamente en forma de vocabulario, pudiendo incluso conformar mediante este una visión aproximada de la cultura a la que pertenece. Esto se observa, por ejemplo, en la cantidad y diversidad de vocabulario que una sociedad posea, lo que reflejará casi inequívocamente el nivel de complejidad de la cultura.

Sapir desarrolla también a lo largo de esta hipótesis que aunque el vocabulario pueda y suela ser un indicador del ambiente social y físico de la cultura, ni la fonética ni la morfología de la misma presentan, salvo excepciones, dicha correlación, no llevando ninguna de ellas a conclusiones concluyentes respecto a la cultura de la que proceden y pudiendo presentar similitudes en ambos campos entre lenguas sin nada en común de igual modo que lenguas desarrolladas bajo ámbitos sociales y físicos similares pueden presentar una morfología y una fonética completamente distintas. (Cfr. Parra, 1988: 10)

Pero el autor advierte de que "Ninguna lengua común es capaz de garantizar para siempre una cultura común cuando los factores geográficos, políticos y económicos de esa cultura dejan de ser iguales en toda la zona abarcada por ella" (Sapir, 1954: 245).

Aunque ante la supuesta contradicción que esto nos presenta, debemos entender que:

Si bien es cierto que en el desarrollo histórico el Lenguaje y la Cultura no se mueven en líneas paralelas, esto no invalida el hecho de que las distintas lenguas no se dan independientemente de la cultura, pues si existen variaciones culturales como resultado de procesos conscientes, estos generan variaciones lingüísticas ya que el idioma como medio de expresión de una sociedad tiene que estar capacitado para expresar la cultura de dicha sociedad. (Parra, 1988: 11)

El mensaje principal y centro de la hipótesis de Sapir-Whorf es que el lenguaje crea una “realidad social” específica del mundo y concreta a ese lenguaje, ya que este actúa en la percepción del individuo de la realidad al influir en la experimentación de la misma, siendo las experimentaciones y percepciones de la realidad distintas para los individuos de cada lengua.

### 3.7. LA COMUNICACIÓN NO VERBAL

La comunicación no verbal es, como su propio nombre indica, aquella transmite información sin el uso de la palabra, ya sea oral o escrita. Este lenguaje tiende a darse de forma complementaria a la comunicación oral, aunque puede darse y comunicar por sí mismo.

Al igual que la comunicación oral la comunicación no verbal puede ser malinterpretada, normalmente en mayor medida que la oral, ya que la oral está menos abierta a interpretación y la malinterpretación de la misma suele estar unida a factores del medio, como puede ser una mala acústica, una distancia excesiva, o, en ocasiones, una interpretación errónea del lenguaje no verbal que la acompaña, entre otros. El lenguaje no verbal, sin embargo, contiene una gran carga cultural, y está fuertemente unido a la esencia de la sociedad en la que se da, como sus costumbres, las distancias aceptables en la misma, qué o quiénes merecen respeto, etc. Es por esto que el lenguaje no verbal puede producir un choque cultural entre individuos que no comprendan o no estén acostumbrados al de un grupo o cultura determinados, no pudiendo interpretar correctamente el mensaje que intenta transmitirse, ya se de este enteramente en lenguaje no verbal o produzca un fallo en la comunicación al formar parte complementaria de la comunicación oral.

Ejemplos de problemas en este tipo de comunicación hay miles, el choque cultural a causa del lenguaje no verbal puede observarse claramente en el siguiente caso de la profesora española Silvia Betti con un estudiante estadounidense:

Un día, a un chico que estaba molestando la clase, le pedí con una gran sonrisa, que se sentara cerca de mí, y continué con mi clase. Después de algunos minutos que estaba sentado a mi lado (estábamos en semicírculo), él me pidió volver a su sitio, y yo le dije, siempre sonriente y tranquila, que se quedara un poquito más allá y, casi sin darme cuenta,

sin hacerlo de propósito, toqué, o mejor rocé, con la punta de los dedos su brazo. Cuando terminé la clase me di cuenta de que el chico no se había ido con el resto del grupo, sino que se había quedado para hablar conmigo “porque- me explicó muy serio y enfadado- yo le había tocado” y que incluso necesitaba aclarar este hecho en la oficina de la directora de los cursos. Para mí el choque cultural en aquel entonces fue muy fuerte. Desde aquel episodio, empecé a tratar, al comienzo de cada curso con estudiantes extranjeros, algunos aspectos ligados a los gestos, al lenguaje del cuerpo, explicando desde el primer día que el hecho de tocarse, rozarse, en determinadas partes del cuerpo (como brazos, hombros, manos) es algo connatural a la cultura mediterránea y que por eso se la conoce como ‘cultura de contacto’. (Betti, 2006: 1)

Entendemos pues que la comunicación no verbal comunica de forma correcta únicamente cuando todas las partes de una interacción la conocen al nivel suficiente como para interpretarla satisfactoriamente.

La cultura, como se observa en el ejemplo, influye en este tipo de comunicación, que tiende a cambiar y a presentar diferencias mayores a mayor sea la distancia física entre culturas, como se observa, por ejemplo, en la mayor diferencia en el lenguaje no verbal entre japoneses y españoles que entre alemanes y españoles.

Tradicionalmente la comunicación no verbal se divide en tres tipos (Poyatos, 1994):

- Paralingüística
- Kinésica
- Proxémica

Estos tipos se clasifican del siguiente modo:

<b>LENGUAJE NO VERBAL</b>		
<u>ORAL</u>	PARALINGÜÍSTICA	
<u>NO ORAL</u>	KINÉSICA	PROXÉMICA

## Paralingüística

La paralingüística se centra en la parte no semántica del lenguaje, es decir, timbre, silencios, volumen, ritmo y tono. (McGraw-Hill, 2016: 75)

Cada uno de ellos varía entre culturas. Por ejemplo, la gente del caribe tiende a hablar en un volumen más bajo y un ritmo más pausado, mientras que en países occidentales como España, el volumen es mayor y el ritmo de habla más acelerado. Igualmente se observa en Europa la diferencia entre los países mediterráneos y los de Europa del Norte, donde los hablantes del mediterráneo tienden a considerarse chillones y estridentes. Teniendo a su vez la misma opinión general Asia de Occidente.

## Kinésica

Denominamos kinésica al estudio del significado del lenguaje corporal. Esto incluiría gestos, posición y movimientos corporales, faciales, etc. (McGraw-Hill, 2016: 75)

En las expresiones faciales podemos apreciar especialmente las diferencias entre culturas, mientras que los individuos pertenecientes a culturas mediterráneas son especialmente expresivos con sus gestos faciales y los emplean de forma activa a la hora de comunicarse, otras culturas como las nórdicas favorecen la seriedad y un rango de expresiones más comedido.

La sonrisa se emplea también de forma distinta según la cultura, siendo común el uso de una sonrisa amplia en países asiáticos, como Japón, de forma continuada como muestra de cordialidad y respeto ante desconocidos, en el trabajo o con personas que acaban de ser presentadas, esta práctica es tan común en esta cultura, que puede provocar el denominado “síndrome de la máscara sonriente”, que consiste en el mantenimiento forzado de la sonrisa en cualquier situación social o laboral, hasta que se convierte en un hábito, en este caso cultural, convirtiéndose las sonrisas en muecas falsas y carentes de sentimiento sincero, en una reacción automática y falsa (Wikipedia, Smile Mask syndrome, 2018). Por otro lado en España una amplia sonrisa mantenida de forma continuada se vería fuera de lugar y, aunque no se consideraría como una falta de respeto, resultaría chocante ya que no se considera como el modo adecuado de proceder en una conversación entre extraños. En este caso una sonrisa ligera y cordial y un contacto visual mantenido para mostrar el interés serían suficientes, mientras que en Japón este tipo de contacto visual con personas que no pertenecieran al círculo más cercano se consideraría invasivo y de mala educación. Por otro lado la seriedad en otras interacciones de los japoneses descolocaría a muchos occidentales.

La mirada, como acabamos de nombrar, es otro punto importante de la kinesia, así como la postura, más relajada en las interacciones sociales en los países más ecuatoriales, así como en occidente respecto a oriente.

Los gestos son otro rasgo importante y muy culturalmente marcado y particular, como las reverencias en Japón o los movimientos de manos en Italia.

## Proxémica

La proxémica estudia la relación entre el espacio y la interacción social, comunicación y comportamiento humanos.

Edward T. Hall fue el primero en acuñar el término y definió cuatro distancias del hombre en función del “sentimiento o sensación que experimenta en ese momento cada una de las personas implicadas respecto de la otra” (Edward T. Hall, 1981, 181). Las distancias varían entre individuos y especialmente entre culturas, según lo común o aceptable en las mismas. Las cuatro distancias son (Cfr. Hall, 1981: 143):

Distancia íntima: Distancia a la que uno puede tocar, abrazar o susurrar. Reservado a parejas y ocasionalmente a amigos cercanos o familiares. (Cfr. Hall, 1981: 143-6)

0 – 0.45 m ESPACIO ÍNTIMO

Distancia personal: Distancia mantenida para interacciones con la familia o los amigos cercanos. Se concibe como la burbuja personal en la que pueden entrar aquellos cercanos al individuo. (Cfr. Hall, 1981: 146-8)

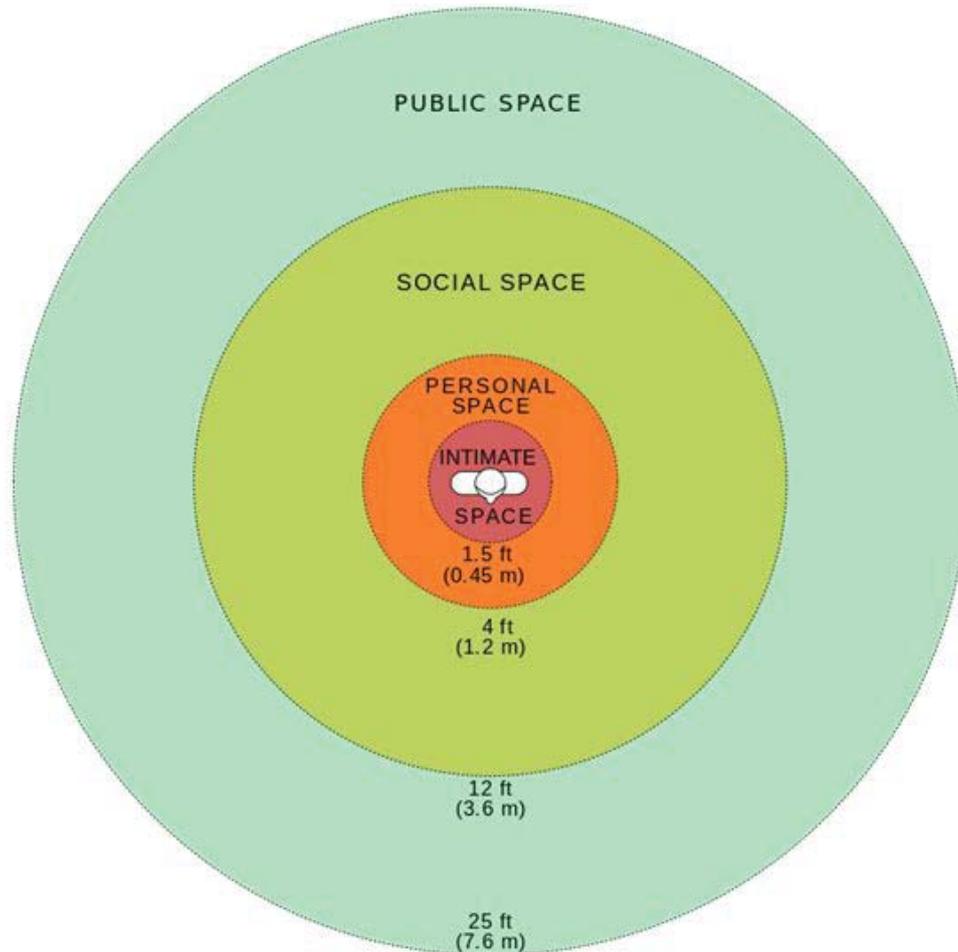
0.45 m – 1.2 m ESPACIO PERSONAL

Distancia social: Distancia mantenida con personas conocidas pero no lo suficiente como para dejarles entrar en la burbuja personal. (Cfr. Hall, 1981: 148-151)

1.2 m – 3.6 m ESPACIO SOCIAL

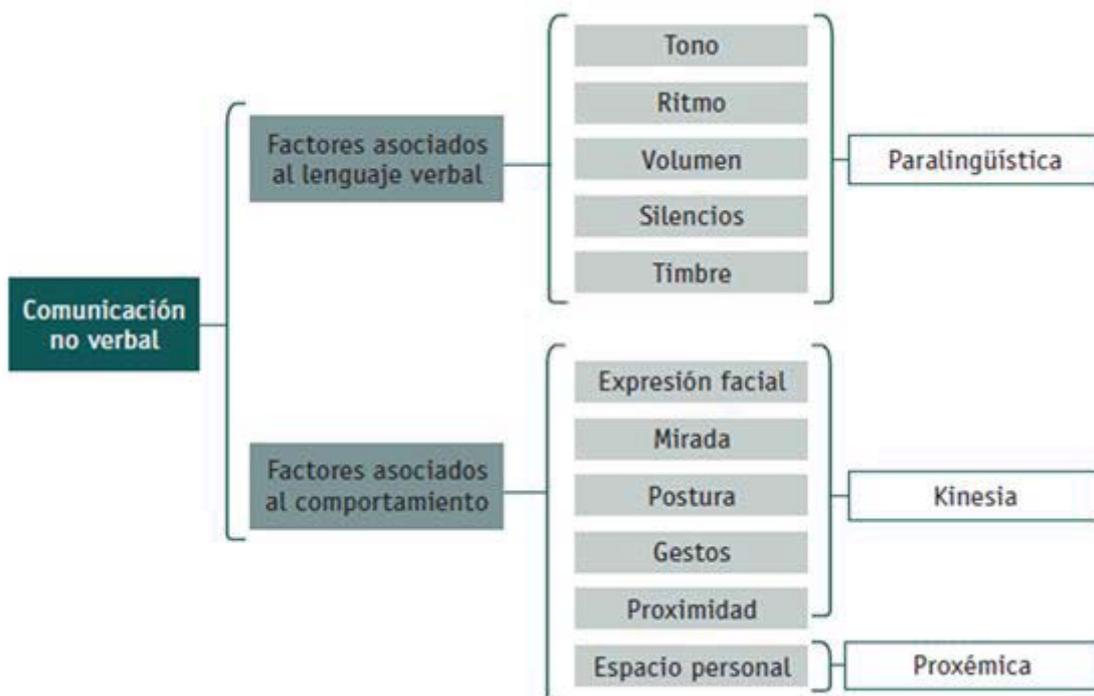
Distancia pública: Distancia mantenida con las personas ajenas al individuo. (Cfr. Hall, 1981: 152-154):

3.6m – 7.6 m ESPACIO PÚBLICO



Salvo en ocasiones puntuales, como puede ser un tren abarrotado, y más allá de las elecciones individuales, cada cultura suele tener unas distancias aceptables preestablecidas que tienden a mantenerse entre los miembros de su sociedad.

Por ejemplo, los dos besos que se considerarían normales a modo de presentación en España se tomarían como una invasión del espacio íntimo en Alemania, donde uno se da la mano para llevar a cabo una presentación, manteniéndose el contacto en espacio personal. Esto se vería a su vez como excesivo en las culturas orientales, donde una leve reverencia suele bastar para una presentación, manteniéndose esta interacción, en este caso, en el espacio social.



Esquema de la comunicación no verbal (McGraw-Hill, 2016: 75)

### 3.8. LOS VALORES

Una de las teorías más destacadas sobre los valores es la Teoría de Orientación de los Valores de Kluckhohn y Strodtbeck (1961). Esta teoría se basa en el concepto de que los humanos comparten rasgos biológicos y características que forman la base para el desarrollo de la cultura, y que cada individuo percibirá, normalmente, las prácticas, creencias y costumbres de su propia cultura como naturales y normales, mientras que verá a aquellas ajenas a su cultura como extrañas, erróneas y/o inferiores a las suyas.

Los valores varían dependiendo de la cultura. Según la cultura en la que un individuo se haya desarrollado sus valores serán mayoritariamente similares a los de su entorno y diferirán en ciertos aspectos de los de los individuos de culturas distintas.

Kluckhohn define valor del siguiente modo:

Una concepción explícita o implícita, particular de un individuo o característica de un grupo, de lo que es deseable, que influye en la selección de los modos disponibles, los medios y los fines de acción. (Kluckhohn, 1951: 395).

La teoría de Kluckhohn y Strodtbeck presenta tres presunciones básicas (Hills, M.D., 2002: 4):

- El número de problemas humanos comunes para los que todo el mundo debe encontrar una solución en todo momento es limitado.
- A pesar de la variabilidad en las soluciones para todos los problemas, esta no es ni ilimitada ni aleatoria, aunque sí que varía dentro de un rango de posibles soluciones.
- Todas las alternativas de todas las soluciones se dan en todas las sociedades en todo momento, aunque se dan preferencias notables por unas soluciones u otras dependiendo de la cultura en la que se produzca el problema.

La teoría establece que la elección de cada sociedad o cultura de una solución determinada para cada problema reflejará los valores de la misma.

Se presentan cinco problemas básicos comunes a toda sociedad:

- TIEMPO : **PASADO / PRESENTE / FUTURO** – En qué aspecto temporal se centra la sociedad.
- HUMANIDAD - NATURALEZA : **DOMINIO / SUMISIÓN / ARMONÍA** – Relación entre el ser humano y su entorno natural.
- RELACIONES HUMANAS : **LINEAL** (jerárquicamente) / **COLATERAL** (en igualdad) / **INDIVIDUAL** (según el mérito individual) – Modo de relacionarse los individuos con el resto.
- ACTIVIDAD : **SER** (expresión) / **SER EN EL DEVENIR** (crecer) / **LOGRAR** (lograr algo) – Motivación principal del comportamiento del individuo.
- NATURALEZA HUMANA : **BUENA / MALA / MEZCLA** - Naturaleza de la naturaleza humana.

O como lo expone Michael D. Hills (2002: 5-6):

Four basic questions and the value orientations reflected in their answers.]

Question	Orientation	Description
Time	Past	We focus on the past (the time before now), and on preserving and maintaining traditional teachings and beliefs.
	Present	We focus on the present (what is now), and on accommodating changes in beliefs and traditions.
	Future	We focus on the future (the time to come), planning ahead, and seeking new ways to replace the old.
Humanity and Natural Environment	Mastery	We can and should exercise total control over the forces of, and in, nature and the super-natural
	Harmonious	We can and should exercise partial but not total control by living in a balance with the natural forces
	Submissive	We cannot and should not exercise control over natural forces but, rather, are subject to the higher power of these forces.
Relating to other people	Hierarchical ("Lineal")	Emphasis on hierarchical principles and deferring to higher authority or authorities within the group
	As equals ("Collateral")	Emphasis on consensus within the extended group of equals
	Individualistic	Emphasis on the individual or individual families within the group who make decisions independently from others
Motive for behaving	Being	Our motivation is internal, emphasising activity valued by our self but not necessarily by others in the group
	Being-in-becoming	Motivation is to develop and grow in abilities which are valued by us, although not necessarily by others
	Achievement ("Doing")	Our motivation is external to us, emphasising activity that is both valued by ourselves and is approved by others in our group.
Nature of Human Nature	evil/mutable	Born evil, but can learn to be good. However danger of regression always present.
	evil/immutable	Born evil and incapable of being changed. Therefore requires salvation by an external force.
	mixture/mutable	Has both good and bad traits, but can learn to be either better or worse.
	mixture/immutable	Has both good and bad traits, and their profile cannot be changed
	neutral/mutable	Born neither good nor bad, but can learn both good and bad traits
	neutral/immutable	Born neither good nor bad, and this profile cannot be changed
	good/mutable	Basically good, but subject to corruption
good/immutable	Basically good, and will always remain so.	

Fusión de la tabla de Kluckhohn y Strodtbeck, cit. en Hills, 2002: 5 y 6

### 3.9. LOS PATRONES DE CONDUCTA: NORMAS, ROLES, MODALES

El comportamiento respecto a las reglas, modales y roles varía de una cultura a otra. Las normas de una cultura determinan el comportamiento de su sociedad en base a lo que ésta considera como correcto o incorrecto, establecen qué patrones de comportamiento se consideran aceptables y cuáles no. (Maletzke, 1996: 66)

En el caso de los roles uno de los ejemplos más usados es el de los prisioneros de guerra estadounidenses en los campos de prisioneros de Japón. Basándose en su propia cultura y en lo que hubiesen hecho ellos de haber sido capturados por la consideración y respeto a los roles que se da en su sociedad, los japoneses esperaban que soldados aceptaran y desempeñaran su papel, su rol como prisioneros de guerra, y se comportasen como tal, pero los estadounidenses siguieron comportándose como ellos consideraban y esto produjo una gran indignación en los japoneses. La diferencia entre la persona y el rol que tiene o debe adquirir en un momento, lugar, o posición (por ejemplo laboral) determinada es mucho más perceptible en sociedades conservadoras, como pueden ser la cultura oriental, donde el peso del rol es superior al individuo, el comportamiento lo rige el rol y el deber de realizarlo, mientras que en occidente la diferencia entre el uno y el otro es menor y en ocasiones inexistente, no dándose tanta importancia a la separación total entre el individuo y su rol como ni considerando que esto pueda generar un desempeño más correcto de este último.

En el caso de las normas o modales hay también abundantes ejemplos. Por ejemplo, en ciertos lugares de china se ha prohibido por ley el escupir en la calle, esto atiende a una costumbre cultural arraigada que intenta controlarse y que no se da en otras sociedades. En el caso de los modales, uno de los posibles ejemplos sería el de dejar los zapatos en la entrada en Japón o Canadá, frente a permanecer con ellos en España, o el mantenerse estrictamente en un lado de las escaleras mecánicas si no se tiene prisa en Japón, frente al desorden en las mismas en España.

### 3.10. LAS AGRUPACIONES SOCIALES Y RELACIONES

Las sociedades contienen un gran número de agrupaciones de diversa naturaleza, como pueden ser familias, castas, élites, grupos de amigos, tribus urbanas, clases, etc. (Maletzke, 1996: 68)

Estas agrupaciones se encuentran en un cambio continuo y muchas de ellas, como es el caso de las castas en la India, van desapareciendo lentamente, debido a la homogeneización general de la sociedad y de sus clases.

De igual modo las relaciones entre las distintas agrupaciones sociales varía de unas a otras, pudiendo considerarse, por ejemplo, una agrupación en Corea a todos a todos aquellos que hayan nacido antes del año en el que uno mismo haya nacido, en cuyo caso el comportamiento con este grupo sería de respeto, variando tanto el comportamiento como el lenguaje respecto a cualquiera que pertenezca al mismo año o años posteriores, en cuyo caso culturalmente se permite el uso de lenguaje familiar y un comportamiento menos formal.

La interacción entre grupos varía mucho de una cultura a otra, como hemos visto en el caso anterior, que, por ejemplo, nunca se daría en España. Otra parte a tener en cuenta en los grupos sociales es, no sólo la interacción entre grupos, sino la interacción e importancia del individuo en los mismos. Uno de los casos más usados para representar esto es el de la inexistencia de la palabra “personalidad” en mandarín antiguo, lo que sería una muestra de la mentalidad y sentimiento de grupo de la china antigua, donde primaba la sociedad y no el individuo.

Hay que tener en cuenta también las relaciones entre individuos, que varían ampliamente entre culturas. Mientras que a los españoles se les conoce por su carácter abierto y facilidad para relacionarse y entablar amistad, no es este el caso, por ejemplo, de los países nórdicos, donde la mayor frialdad tanto de la cultura como del clima lleva a una sociedad con tendencia a formar grupos más reducidos. Sin embargo, en otros países mediterráneos como en Italia, al igual que en España, no todas las amistades son profundas ni duraderas. Se observa el caso contrario en sociedades más conservadoras donde entablar una amistad es más complicado, como es el caso de, de nuevo, los países del norte de Europa, o gran parte de Asia, donde los grupos de amigos contienen a un número de gente más reducido pero todos ellos tienden a tener un vínculo fuerte y duradero.

La diferencia entre distintas culturas en el ámbito de las relaciones interpersonales también se puede apreciar en la medida en la que estas sociedades evitan o tratan con los problemas, confrontaciones, críticas, en las conversaciones. Uno de los ejemplos más usados al respecto es el “ejemplo de la hamburguesa”, en el que se explica la diferencia en la forma de expresar críticas en el ámbito laboral entre japoneses, alemanes y estadounidenses. Los estadounidenses expresan la crítica usando el “estilo hamburguesa”, que consistiría en (conversación amigable)=pan, (la expresión de la crítica)=carne, y unas (palabras de ánimo)=pan. Sin embargo se considera que los alemanes pasan directamente a la carne, mientras que con los japoneses tienes que aprender a “oler la carne”, ya que raramente se hace una crítica de forma directa y concreta.

## 4. ANÁLISIS COMPARATIVO

Pasamos a continuación a la parte práctica de nuestro trabajo. Este análisis comparativo consta de dos partes. El estudio de las dimensiones de Hofstede en las culturas objeto de estudio, y el análisis de la película “Mi gran boda italiana” según la teoría de las características estructurales de las culturas de Gerhard Maletzke.

### 4.1. SEIS DIMENSIONES CULTURALES (G.Hofstede)

En esta primera parte del análisis compararemos, en base a la teoría de las dimensiones de Hofstede, a Alemania e Italia, basándonos en los datos presentados en “Cultures and Organizations” (Hofstede, 2010).

Consideramos el uso de estos datos como una medida para asegurar un mejor análisis de las dimensiones de las culturas a comparar, en lugar de realizar un análisis subjetivo de las dimensiones percibidas en la película, pudiendo esto llevar a error.

A continuación interpretaremos los índices de las dimensiones culturales, presentados en una escala de 0 a 100, obtenidos por Alemania e Italia:

#### 4.1.1. INDIVIDUALISMO FRENTE A COLECTIVISMO

Alemania (67) – Italia (76)

Un número inferior indica una cultura más individualista, por lo que se deduce que la cultura alemana es más individualista que la italiana, es decir, que los individuos que la conforman tienen una libertad de pensamiento ligeramente superior a la italiana y buscarán su crecimiento personal, de igual manera, en mayor medida que estos.

Al estar ambos por encima de 50 deducimos que estas sociedades tienden al colectivismo. Es decir, en ambas sociedades prima el sentimiento de grupo y la responsabilidad social frente a la individual, aunque más en Italia que en Alemania.

#### 4.1.2. ÍNDICE DE DISTANCIA DEL PODER

Alemania (35) – Italia (50)

Este nos indica la distancia existente entre los grupos con más y menos poder de una sociedad. Podemos deducir, por los índices, que Alemania presenta una menor desigualdad entre los menos y más poderosos de su sociedad, mientras que la distancia en Italia es mayor, existe una mayor disparidad.

#### 4.1.3. MASCULINIDAD

Alemania (66) – Italia (70)

Un número menor en la escala simboliza una mayor feminidad de la sociedad, es decir, mayor igualdad entre los géneros, por lo que deducimos que en Alemania existe mayor igualdad de género que en Italia, aunque cabe destacar que ambas presentan números elevados en la escala, lo que sería el reflejo de sociedades en las que aún persiste esta diferencia de género, además de que ambas sociedades, más la italiana que la alemana, estarán más enfocadas hacia la adquisición de bienes y riqueza, hacia la ambición.

#### 4.1.4. ÍNDICE DE EVASIÓN DE LA INCERTIDUMBRE

Alemania (65) – Italia (75)

Dentro de que ambas tienden a la evasión de la incertidumbre, es decir, ambas sociedades presentan una tendencia a la aversión al cambio, evitarán decisiones o cambios de riesgo y los consultarán con su entorno, más Italia que Alemania.

#### 4.1.5. ORIENTACIÓN A LARGO PLAZO

Alemania (83) – Italia (61)

Ambas sociedades superan el 50, y por lo tanto, tienden a una orientación a corto plazo, centrándose algo más la sociedad italiana que la alemana en el porvenir, y situándose en una posición más central de la escala, mientras que Alemania tiene una clara orientación al corto plazo, preocupándose por el presente más que por el futuro.

#### 4.1.6. INDULGENCIA FRENTE A RESTRICCIÓN

Alemania (40) – Italia (30)

Un número menor en la escala determina una sociedad más restrictiva y consecuentemente menos indulgente, que sería el caso de Italia frente a Alemania, dentro de que ambas caen en el lado de las sociedades restrictivas, lo que quiere decir que la capacidad y libertad de los miembros de estas sociedades para satisfacer sus deseos personales y necesidades inmediatas no es muy elevada.

## 4.2. CARACTERÍSTICAS ESTRUCTURALES DE LAS CULTURAS (GERHARD MALETZKE)

En esta segunda parte procedemos al análisis de la película “María, Ihm schmeckt’s nicht!” (Mi gran boda italiana) según las características estructurales de las culturas establecidas por Gerhard Maletzke.

La película objeto de análisis se ha seleccionado por considerarse una buena fuente de ejemplos del choque y las diferencias entre las culturas mediterráneas, en este caso siendo representadas por Italia, y las germánicas, por Alemania, y mostrar con claridad las características particulares de ambas.

### 4.2.1. SINOPSIS

La película trata sobre las complicaciones y problemas a los que se enfrenta Jan, un joven alemán, tras prometerse con Sara, su novia alemana de padre italiano. Todo comienza cuando al querer casarse, deciden ir a casa de los padres de Sara, Antonio y Úrsula, para contárselo, presentar formalmente a Jan, a quien todavía no conocen, y pedir a Antonio la mano de su hija.

Tras el shock por lo repentino de los acontecimientos, Antonio decide, él solo, que la boda se celebrará en Campobello, su pueblo natal y donde aún se encuentra toda su familia. A pesar de intentar impedirlo, finalmente ambos ceden y se desplazan a Campobello para celebrar allí la boda.

Mientras que el comportamiento de Sara se va haciendo cada vez más italiano al estar rodeada de su familia, Jan cada vez se siente más apartado y agobiado con la situación, inmerso en una cultura que no es la suya y que no se parece en nada a lo que está acostumbrado.

Jan tendrá que adaptarse a la nueva situación y aprender a convivir con Antonio, con quien acabará dándose cuenta de que comparte más de lo que cree, ya que, mientras él se siente como un extranjero en Italia, Antonio lo ha sido casi toda su vida en Alemania.

Esto y el paso del tiempo les unirá y les ayudará a entenderse a pesar de sus diferencias, ayudándoles a comprender finalmente que, a pesar de todo lo que les separa culturalmente, no son tan distintos.

## 4.2.2. ANÁLISIS

### a) EL CARÁCTER NACIONAL, LA PERSONALIDAD BÁSICA

A continuación analizaremos las representaciones del carácter nacional o personalidad básica tanto de los alemanes como de los italianos, mostradas en la película.

Dividiremos el análisis en dos partes, la primera analizando las visiones o estereotipos que tiene una cultura de la contraria expresadas vocalmente durante el desarrollo de la película, seguido de los elementos de carácter nacional o personalidad básica apreciables durante esta aunque no hayan sido resaltados por los personajes.

#### a.1. ESTEREOTIPOS ALEMANES

##### *a.1.1. Los alemanes y la velocidad al volante*

El primer estereotipo que aparece en la película es el de los alemanes y la velocidad al volante. De camino a Campobello, al comenzar el viaje desde Alemania, hacia el minuto 13, Antonio conduce tan despacio que todos los coches pitan y les adelantan, este se defiende alegando que “Los conductores alemanes tienen muy mal carácter, siempre a toda pastilla, ¿para qué?” El novio le lanza una mirada expresando claramente que cree que la culpa es suya, por conducir por debajo de la velocidad media, pero más adelante en el viaje, hacia el minuto 15:30 cuando Jan consigue ponerse al volante, y una vez que está seguro de que Antonio está dormido, lo primero que hace es acelerar y conducir sobrepasando los límites de velocidad, hasta que es detenido por la policía, confirmando el estereotipo.



### a.1.2. Organización y perfeccionismo alemanes

El estereotipo del perfeccionismo alemán se expresa en varios momentos, como cuando al ir al registro civil y no ser atendidos, hacia el minuto 24:35, a Jan le preocupa que pueda haber problemas al posponer el papeleo y no les dé tiempo a conseguir los papeles pertinentes para casarse, a lo que Antonio responde “oh tú siempre ves complicaciones en todo Jan, ¿sabes cuál es la diferencia entre los alemanes y los italianos?, que los alemanes siempre buscáis problemas, y los italianos ya tenemos problemas y no los buscamos”, haciendo una clara referencia al perfeccionismo, en su creencia excesivo, de los alemanes, hasta el punto de ver problemas donde no los hay, en su misión de que todo sea perfecto y se cumplan los objetivos.

Aún en el registro, en el minuto 31:25, frente al desorden administrativo italiano, Antonio alaba la organización alemana, diciendo “Y luego nos enfadamos cuando dicen que este es un país de mierda, ¿por qué no vamos a Alemania a ver qué hacen ellos?, ese sí que es un pueblo que da lecciones, son organizados, precisos, puntuales, aquí solo (señalando a los trabajadores del registro que están desatendiendo sus deberes y tomando un café)”, de nuevo ofreciéndonos una visión clara de las imágenes contrarias entre Alemania e Italia.



Más adelante, en el minuto 37, cuando intentan buscar unos papeles enviados por Antonio a sus padres hace años, y sospechando que es posible que nunca llegasen, éste alaba de nuevo la eficiencia del correo alemán, diciendo que los italianos deberían tomar ejemplo. Segundos más tarde Sara que queja igualmente del desorden en su casa italiana, frente al orden y la organización que existe en la casa de Jan, “En tu casa siempre está todo ordenado, hay partidas de nacimiento, terapia familiar y un padre que contrata un seguro de vida en vez de montar este puto caos.”

Incluso el propio Jan hace referencia a este estereotipo cuando, para tranquilizar a Sara y asegurarle que conseguirán casarse en Italia, le dice, en el minuto 37:50, “Sara me quedaré aquí hasta que tengamos las alianzas puestas, en plan alemán, tatata (sonido que hace mientras mueve la mano de perfil hacia arriba y hacia abajo en gesto de organización)” burlándose del estereotipo y a su vez basándose en la verdad que este alberga para asegurarle a su prometida que todo se hará de forma correcta.

El perfeccionismo alemán se puede observar, por ejemplo, a parte de en los ejemplos de perfección y organización nombrados con anterioridad, cuando Antonio cuenta lo difícil que era entrar en Alemania debido al estricto proceso de selección, minuto 28:00, “Si querías trabajar en Alemania no era tan fácil, los alemanes eran muy exigentes a la hora de elegir italianos”.



### *a.1.3. Sentimiento de superioridad*

Es conocido el estereotipo de que los alemanes se sienten superiores al resto, y esta idea es expresada como tal por distintos personajes a lo largo de la película. Como por ejemplo al principio en el minuto 14:38, cuando Jan se monta en el coche quitándole el sitio a Antonio al volante, y este le responde “El típico alemán sabiondo ¿eh?”, al sentir que le quitaba el sitio pensando que iba a conducir mejor.

Se percibe también esa sensación de superioridad en los flashbacks de Antonio, de cuando fue a trabajar a Alemania de joven, en el comportamiento de los alemanes hacia él, y en la escena de su boda con Úrsula, 01:16:05, donde llora apenada porque sus padres no asisten a su boda, dándose a entender que se debe

a que ven mal que su hija se case con un italiano, a quienes en aquella época, al menos por lo que deducimos de los comportamientos observados durante la película, se les consideraba inferiores a los alemanes.

En el minuto 31:25, cuando, como analizábamos con anterioridad, Antonio se quejaba del nefasto funcionamiento de la administración italiana y de cómo deberían aprender de los alemanes, Jan interviene en la conversación con un “En la Italia ¿eh?” con gesto de superioridad, tras lo cual Antonio le responde “No te pongas en plan alemán ¿Hmmm?” haciendo referencia a que esa contestación de superioridad, chulería, es propia de los alemanes.

También se observa cuando, hacia el final de la película, en el minuto 01:03:23, tras la saturación del ruido y el abundante movimiento y desorden de la familia italiana, los padres de Jan le aconsejan que se replantee el seguir adelante con la boda, animándole a que se cuestione si quiere que sus hijos lleven “los genes de unos chiflados”. Esto es escuchado por Sara, quien discute posteriormente con Jan al entender que sus padres, y quizás incluso él, se creen superiores a ellos, diciéndole en el minuto 01:05:07 que “(Deberías) irte con tus padres a disfrutar de vuestros genes de sabelotodo perfectos y bien avenidos”.

#### *a.1.4. La personalidad alemana*

Bien conocido es el estereotipo de la seriedad y personalidad cuadrículada alemanas, especialmente en comparación con los pueblos mediterráneos, y esto se hace presente en varios comentarios al respecto a lo largo de la película.

El primer ejemplo de esto podemos verlo en el minuto 11:18, cuando Antonio dice “En Campobello la gente es agradable, el sol brilla” vocalizando tanto el estereotipo del mal tiempo alemán como el de la frialdad de sus gentes, a la vez que compara y ensalza su tierra natal.

El segundo en hacer referencia a esto es el propio Jan, 18:21, cuando, al ser alérgico al marisco, Sara le aconseja que lo comente, ya que hay mejillones para cenar, pero él lo rechaza diciendo que no quiere ser el “típico alemán” y exponiendo en un monólogo interno lo siguiente “Cuando un alemán tiene que quejarse de algo en el extranjero, como, por ejemplo, de un escorpión en la habitación, de un sospechoso con un arma de fuego, o hasta de una alergia al marisco, se dice que una crítica tan cuadrículada es algo típico de los alemanes, y nos cabrea mucho que nos digan que hacemos cosas típicas de los alemanes”.

Poco después, hacia el minuto 26, cuando todos van a la playa y Jan no se mete con los demás, al preguntar uno de los familiares a qué se debe, Antonio contesta que “Es alemán”, dando a entender que su falta de participación se debe a la seriedad, la apatía, típica alemana.

En la cena entre ambas familias, que se produce sobre el minuto 01:00:15, la propia madre de Jan hace referencia a cómo la efusividad y espontaneidad de Sara es algo que les falta a menudo a los alemanes, y que compensará con estos atributos a la falta de los mismos de su hijo.

A esto se une Antonio al intentar traducir al resto de la familia lo que acaba de decir la madre de Jan, comunicando que lo que ha querido decir es que ésta se alegra de que su hijo se case con una italiana porque “las alemanas no tienen mucho amor dentro del pecho”, a lo que uno de los tíos agrega que “los alemanes son un poco como robots”, culminando esto con el comentario de Antonio de que Úrsula, su mujer, en ocasiones también se lo parece.

## a.2. ESTEREOTIPOS ITALIANOS

### *a.2.1. Falta de legalidad*

El tema de la falta de legalidad en Italia comienza tratándose de forma cómica en la película y toma notas más serias a medida que esta avanza.

La primera referencia a esto es el estereotipo de los italianos como mafiosos, dicho en tono cómico por Jan de camino a la primera visita a casa de sus suegros “¿Y qué pasa si me corta (el padre de ella) el meñique según la antigua costumbre italiana y se lo manda a mis padres en un sobre perfumado para exigir un rescate o algo así?”, minuto 04:02.

Más adelante vemos dos momentos en los que se habla sobre los movimientos ilegales de dinero. El primero se da en el minuto 48:45. Cuando Antonio dice que le darán una buena pensión en Alemania, su hermano se queja de que en Italia, a pesar de todo el trabajo que realiza, no va a tener una pensión en el futuro. Antonio le hace ver que ninguno de los trabajos que él hace son legales y que si no ha pagado ningún impuesto ni aparecen en ningún papel oficial, no puede esperar cobrar una pensión por ellos. Su hermano se burla de él diciéndole que pagar impuestos es de tontos.

El otro momento se da en el minuto 51:00, cuando Antonio vuelve a casa y les entrega una bolsa con dinero ahorrado de sus trabajos en Alemania, y les dice “Tened cuidado con el dinero, no lo manchéis. En Alemania solo hay dinero limpio”, dando a entender la posibilidad de que ese dinero fuese a parar a la mafia u otros lugares fraudulentos y alejados de la ley.



### *a.2.2. La imagen del italiano feliz*

Así como los alemanes tienen el estereotipo de personas secas y serias, los italianos lo tienen de todo lo contrario, de individuos vivarachos, felices y llenos de energía.

Lo observamos tanto en las palabras de Sara en el minuto 3:16, “(Mi padre) cuando está contento no hay quien lo calle, y como siempre suele estar contento, imagínate”, como en las de la madre de Jan, minuto 01:01:16, cuando dice que los italianos son más alegres (que los alemanes), más campechanos.”

Donde mejor se observa este estereotipo es en la propia afirmación de Antonio, 01:15:55, “Me convertí en el italiano gracioso”, refiriéndose a que aceptó el papel y la imagen que le daban en la sociedad alemana una vez que no le aceptaron como su igual.

### *a.2.3. Cocina italiana*

No solo son conocidos los italianos por su maravillosa cocina, sino que con ello se ha extendido la imagen de su buen comer y de su abuso de la pasta, y comidas similares relacionadas con la cultura italiana.

Observamos que esta creencia, esta imagen de Italia, se perpetúa incluso en la mente de sus habitantes, cuando Antonio le dice a Jan, en el minuto 13:44, “Suerte tienes de casarte en la bella Italia, un país de gran cultura, de buena comida”.

También se aprecia en la interacción entre Sara y Jan, cuando este le pregunta, 29:24, “¿Cómo se dice “ya no(más comida)” en italiano?”, a lo que ella responde que “En italiano no se dice”. O en el momento en el que Úrsula no soporta el ambiente italiano y les dice a todos que le sale la comida por las orejas de desayunar cruasanes, comer sándwiches y pizzas y cenar pasta, y que no sabe cómo la gente que vive habitualmente allí no acaba explotando.

#### *a.2.4. Los italianos y la mala conducción*

Al igual que existe la imagen de que a los alemanes les encanta correr en carretera, existe la imagen de la mala conducción de los italianos, que apreciamos en dos momentos concretos en la película.

El primero es el momento comentado con anterioridad, en el minuto 13:10, cuando se dirigen a Campobello y Antonio conduce, quejándose de la conducción de los alemanes, donde se observa que no solo conduce a muy baja velocidad, sino que lo hace por el medio de la carretera.



El segundo momento, y donde se puede apreciar mejor la conducción italiana, es en el minuto 41:45, donde, conduciendo Jan, un conductor italiano choca con él al no seguir las normas correctas de circulación y le echan la culpa a él.

#### *a.2.5. Cultura tradicional*

La imagen de Italia como un lugar marcadamente tradicional y conservador se observa en el minuto 7:40, cuando Antonio entra en el cuarto de su hija sin avisar, intentando evitar que pase nada entre su hija y su ya prometido, que pasan la noche en casa de los padres de ella, y se queja al no considerar que las cosas vayan en el orden adecuado (ellos acaban de conocer al prometido).

También se observa el aspecto tradicional en el minuto 2:15, cuando la abuela echa a Jan del cuarto diciéndole que no es lugar para hombres, y posteriormente cuando le informan de que no pueden dormir juntos dos semanas antes de la boda.

O cuando el abuelo pregunta, en el minuto 17:27, por qué es alemán el prometido, que por qué no ha escogido un chico normal, de Campobello, con lo que el resto de la familia parece estar de acuerdo.

#### *a.2.6. Desorganización*

Al contrario que el estereotipo alemán, el italiano es de desorganización absoluta. Que se observa en el minuto 35:43, cuando van a intentar concederle a Sara la nacionalidad italiana, necesaria allí para poder casarse con Jan (aunque no en Alemania), y se dan cuenta de que no aparece en los registros, como si no hubiese existido nunca, al igual que su padre aparece como soltero, a pesar de sus treinta y ocho años de casado, y sin hijos.

### **b) LA PERCEPCIÓN**

La percepción de diversos elementos y acontecimientos a lo largo de la película es, en ocasiones, distinta entre los personajes, debido a la cultura de la que provienen y cómo esto provoca una visión distinta de ciertos aspectos de la vida e incluso les hace sorprenderse de aquello que no es habitual para ellos.

Como por ejemplo la visión de Campobello, que para Antonio parece ser el mejor lugar del mundo, maravilloso e inigualable, mientras que Jan lo describe como “un pueblecito muerto y aburrido en las montañas”, 16:20. Mientras que Antonio tiene una unión sentimental muy fuerte a este lugar y la cultura de la que está impregnado, la italiana, hace que lo vea como un lugar inigualable, para Jan no es

sino otro pueblo de montaña más, unido eso a la falta de conexión por su parte con la cultura que alberga.

Jan también percibe, a lo largo de la película, ciertas costumbres y acciones como extrañas, como hacia el minuto 25, cuando toda la familia va a la playa y Jan no cabe en su asombro de la cantidad de cosas que la familia lleva consigo, o incluso el hecho de que lleven crema solar sin protección. De igual modo a los italianos también les sorprenden cosas de Jan, como que no se bañe, lleve un libro a la playa o su color blanquecino alemán frente a la piel tostada de los italianos, como expresa el tío de Sara, 25:37, “Sara, tu prometido está blanco como la leche”.



Uno de los momentos en los que más se observan las diferencias en la percepción se da cuando Antonio, hacia el minuto 28:40, comparte con Jan su experiencia en Alemania, y le hace ver que, aunque ambos perciban al lugar del que viene el otro como un lugar extraño y en cierto modo hostil, en Campobello se le ha recibido con los brazos abiertos, cosa que no le ocurrió a él en Alemania. Cuando él emigró intentó trabajar en la construcción como soldador, que es de lo que tenía titulación, pero al ofrecerle únicamente trabajar en los puestos más bajos a pesar de su preparación, lo percibe como una ofensa, y una obvia discriminación. Y aunque Jan, sienta que no pertenece al lugar y que las costumbres son notablemente distintas, Antonio le hace ver que la percepción de rechazo que tiene se basa más en sus propias sensaciones que en la experiencia real, como le dice Antonio, 29:40, “Imagínate que vienes a Campobello y que nadie te pregunta ¿qué tal?, ¿quieres un café?, ¿vamos a la playa?”.

La percepción de la religión también varía mucho entre Jan y el resto de los personajes, como se observa en el minuto 34:19, cuando al entrar en la iglesia Sara, Antonio y el cura se santiguan, pero Jan no, lo percibe como algo extraño, y ni siquiera sabe cómo proceder cuando Antonio le hace gestos con la cabeza para que él también se santigüe, y llega a pensar que tiene algo en la camisa. De hecho posteriormente Jan expresa que no cree en Dios y que no considera que casarse

por la iglesia sea lo correcto, mientras que toda la familia italiana no lo conciben de otro modo, lo perciben como algo esencial.



48:09 Antonio presenta el resto de su familia al novio, que dice “cuarenta Marios y otros tantos Antonios” siguiendo con el estereotipo italiano de familias grandes sumado al de que todos se llaman igual. Decía sentirse como un niño abandonado en un centro comercial caótico lleno de clientes alegres que querían adoptarle. Se observa la afectividad desmedida de los italianos que no es aceptada de forma natural por los alemanes.



La percepción de la madre de Jan sobre la comida italiana cambia radicalmente cuando al servirle un plato de rollitos de tripas y patatas, 01:01:24, que aunque al parecer el resto de comensales disfrutaban ella no puede ni mirar. Al final de su estancia lo que percibía como un lugar maravilloso lleno de, como dijo Sara que suponía que su futura suegra los veía, “vendedores de helados cantarines o gondoleros románticos”, 01:08:25, terminó siendo un infierno del que solo quería salir.

## c) LA NOCIÓN DEL TIEMPO

### c.1. Visión circular o lineal del tiempo

Observamos en la película como la visión lineal del tiempo predomina en Alemania, donde se observan cambios notables en las imágenes que se observan del país, e incluso en los cambios que se pueden percibir de los alemanes hacia los italianos, el avance respecto a la imagen negativa que se percibía claramente en los flashbacks de Antonio. Sin embargo, podemos decir, que la visión del tiempo en Italia, o al menos en Campobello, es más circular. Nada parece haber cambiado desde que Antonio se marchó cuando era joven, tanto la ropa como los edificios, la decoración o la mentalidad y tradiciones parecen haberse mantenido prácticamente intactas, al menos sin haber avanzado de forma tan notable como la Alemania que se nos muestra, en el mismo periodo de tiempo. De hecho, en un flashback de Antonio, observamos como la calle por la que pasan, 32:35, está exactamente igual que cuando él era joven, 33:36.



### c.2. Cultura monocrónica o policrónica

Como hemos explicado en la parte teórica, existen tanto culturas monocrónicas como policrónicas.

En este caso, la cultura italiana se concebiría como una cultura policrónica, donde el trabajo no se observa con excesiva seriedad y predominan las pausas y las interrupciones, como observamos en el minuto 31:20, cuando al ir Antonio y los prometidos a conseguir las amonestaciones para la boda, se encuentran con los administrativos tomando un descanso, y negándoles la atención, diciéndoles que volvieran mañana. La palabra “domani”, mañana, es usada frecuentemente en la

película por los italianos, como se observa, por ejemplo, en los minutos 24:16, 31:20, 31:35 y 32:06, y es empleada para posponer acciones, en general de una necesidad bastante inmediata, como conseguir los papeles para la boda, lo que ya había sido pospuesta por Antonio el día anterior para poder ir a la playa, 24:16, al grito de “Domani, vamos domani”.

En esta escena se aprecia claramente el choque entre culturas policrónicas y monocrónicas. Mientras, tanto Antonio como Sara, intentan convencer a Jan de que no pasa nada por dejar las cosas para el día siguiente, éste, viniendo de una cultura monocrónica como la alemana, no se siente cómodo dejando para mañana aquellos problemas que pueden ser solucionados hoy. A lo que Antonio le contesta, como hemos visto con anterioridad, “Tú siempre ves complicaciones en todo Jan, ¿sabes cuál es la diferencia entre los alemanes y los italianos?, que los alemanes siempre buscáis problemas, y los italianos ya tenemos problemas y no los buscamos”.

Este enfrentamiento vuelve a observarse en el minuto 31:25, cuando Antonio describe a los alemanes como organizados, precisos y puntuales, describiendo a los italianos como todo lo contrario. Estas frases describen perfectamente la monocromía alemana: la búsqueda y solución inmediata de los problemas, organización, precisión y puntualidad; frente a la policromía italiana: la evasión y posposición de los problemas existentes, desorganización, falta de precisión y falta de puntualidad.

Tal es la costumbre de posponer y de no solucionar correctamente los problemas, que Antonio descubre, en el minuto 35:45, que nunca actualizó sus papeles en Italia, y que según los registros él jamás se ha casado ni tiene hijos, lo que hace a su hija inexistente, al menos administrativamente, en Italia. El choque con su mujer alemana, 40:27, al transmitirle la noticia, muestra una clara incredulidad por parte de alguien criada en una cultura en la que posponer algo necesario tanto tiempo resulta tanto increíble como inadmisible, “¿Cómo se puede postergar algo treinta años?, ¡treinta años!”.

## d) LA NOCIÓN DEL ESPACIO

A continuación analizaremos las diferencias culturales apreciables en el espacio, que dividiremos entre el público y el privado.

### d.1. Espacio público

Denominaremos espacio público a calles, edificios (exterior), carreteras, edificios públicos, etc. y atenderemos también al uso de los mismos.

Nada más empezar la película lo primero que se nos muestra es el paisaje del entorno de Campobello, 00:58, con pequeñas y viejas casas rurales a los lados de carreteras sinuosas y grandes extensiones de campos de cultivo, señales de tráfico mal colocadas y desgastadas, 01:01, e incluso ovejas transitando por la carretera, 01:54. Lo que concuerda con el estilo del pequeño pueblo italiano, que aparece por primera vez en el minuto 16:22, y que está formado por grandes casas antiguas de piedra, pegadas unas a otras sin respetar ni alturas, ni tamaños, y rodeadas de caminos y cuevas que no parecen seguir ningún orden lógico ni patrones geométricos. Se aprecian estructuras antiguas, como pequeños arcos de piedra sobre las calles y numerosas escaleras recorriendo el pueblo, 32:35. Se aprecia también un mayor uso de las zonas públicas, cuando observamos a mujeres mayores sentadas en sillas en la calle, 32:31, a las puertas de sus casas, o en el extendido uso de los balcones, como en el minuto 23:15, donde podemos ver como el balcón está lleno de ropa tendida, apareciendo más como este a lo largo de la película.



Al ir a visitar Jan a sus suegros por primera vez, podemos apreciar las diferencias entre Campobello y Alemania. Las zonas de campo que se muestran están llenas de industrias, 03:48, y las casas del vecindario de los Marcipane son oscuras, iguales, perfectamente pintadas, y rodeadas de carreteras rectas y bien asfaltadas, son austeras en el exterior, con terminaciones rectas y jardines sobrios y cuadrículados, 03:55. La única diferencia notable es que la casa de Antonio es la única con el coche aparcado fuera y un jardín con plantas, rompiendo en cierto modo con la estética alemana de su zona.



Observamos el mismo tipo de diseño al ir a visitar a los padres de Jan en Düsseldorf, 8:41, al ver que su casa se conforma también de formas rectas y está rodeado de casas grandes y elegantes, también con un aire serio. El vecindario parece tranquilo, al igual que el de Antonio, con las calles vacías y las carreteras rectas y bien asfaltadas.



Las carreteras, es otro de los puntos diferenciables entre los espacios públicos italianos y alemanes representados en la película. Mientras que, como hemos dicho con anterioridad, las alemanas están en buen estado, tanto a nivel físico (bien asfaltadas, sin hundimientos), como a nivel de diseño (rectas, bien

comunicadas), las carreteras italianas mostradas presentan todo lo contrario, carreteras sinuosas, mal conectadas y mal señalizadas.

Cabe destacar también la diferencia de la utilización de las mismas, que, como comentábamos en el punto 1 de "el carácter nacional y la personalidad básica", en el que diferenciamos el uso correcto por parte de los alemanes de las carreteras, más allá de la multa por velocidad de Jan, frente al mal uso de las mismas por los italianos (en este caso Antonio) 13:00, hasta el punto de causar accidentes, como ocurre en el minuto 41:45, donde se le echa inicialmente la culpa a Jan a pesar de ser el único que estaba circulando correctamente, o en el minuto 23:12 cuando un coche cargado de forma excesiva casi atropella a Jan, no respetando las distancias de seguridad.



#### d.2. Espacio privado

El interior de la casa de Antonio, 04:37, 04:49, 04:52, a pesar de ser una casa alemana, presenta cierto aire italiano, con una decoración excesiva, recargada, y con un estilo retro.



El mismo patrón se observa en el interior de la casa de Campobello, 18:22, también con el mismo estilo anticuado: figuritas, lámparas, elementos religiosos como cruces o santos, etc. , se aprecia incluso en el cuarto en el que instalan a los

padres de Jan, 01:03:04, con un estilo que recuerda al de los años 60, desde en la forma de las ventanas hasta en las cortinas y decoración.



Mientras, la casa de los padres de Jan presenta un estilo más alemán, sobrio, elegante y ordenado, además de moderno y práctico, 10:25.



#### e) LA MANERA DE PENSAR

A pesar de que tanto Italia como Alemania se consideren ambos países con un pensamiento lógico, inductivo, abstracto y alfabético, se observan ciertas diferencias en la película, que dan a entender que los alemanes tienden en mayor grado a estos modos de pensamiento de lo que lo hacen los italianos.

La diferencia en la aplicación de la lógica entre unos y otros puede observarse cuando el padre de Jan y Antonio mantienen una conversación sobre

filosofía, 09:36, en la que Antonio habla de Maquiavelo y Freud como si hubiesen vivido en la misma época y hubiesen sido amigos, a lo que el otro contesta que eso es imposible, ya que Maquiavelo vivió en el siglo XVI y Freud en el XIX. Antonio decide darle la razón al padre, y hace el comentario de que “Es posible, pero Freud le copió todo a Maquiavelo”, 10:37, tras lo cual Jan interviene intentando calmar el ambiente diciendo, que “Bueno, lo dejamos así”, a lo que el padre le responde que “Tu lógica me parece un poquito italiana últimamente”, refiriéndose a su falta de lógica, aunque Antonio se lo tome como un halago.

También se hace una ligera referencia al mayor pensamiento abstracto y alfabético de los alemanes al ser los únicos relacionados con libros a lo largo de la película, esto puede observarse en la gran librería que observamos en el comedor de los padres de Jan, 10:35, o cuando al ir a la playa todos llevan gran cantidad de utensilios y lo único que lleva Jan es un libro sobre el cambio climático, 26:48.

Destaca especialmente las creencias supersticiosas que se observan en la familia Marcipane, que a Jan le resultan absurdas, produciéndose además un solapamiento entre sus creencias cristianas y estas. El caso más claro es el que se da cuando tanto la abuela y la tía comentan creer que alguien está trayendo mala suerte a la familia, 44:15, se estremecen al comentarlo y se santiguan, para posteriormente realizar un ritual para averiguar si están en lo cierto, echando una gota de aceite en un plato con agua. Al no romperse la gota ambas gritan “Virgen Santa”, volviendo a mezclar cristianismo y superstición, y creyendo que esto confirma que alguien les ha traído el mal de ojo. Al ser Jan la única persona nueva en su entorno consideran que la culpa es suya. Otro acontecimiento parecido ocurre cuando la familia quiere quitarle su anillo de boda al abuelo de los Marcipane, esperando que esto traiga suerte al futuro matrimonio, pero cuando Jan lo rechaza vuelve a escucharse el “Virgen Santa” y las mujeres vuelven a santiguarse, ya que creen que el simple rechazo del puede traer mala suerte, 56:32.



En el 45:15 también observamos al tío besando un collar con un diente para ahuyentar la mala suerte de la que están hablando.

## f) EL LENGUAJE

### f.1. La teoría de Sapir-Whorf

Hay un momento concreto en la película en la que podemos considerar que el ambiente social se refleja a través de la lengua italiana, y es cuando Jan pregunta cómo se dice “ya no (más comida)” en italiano, 29:24, que Sara le contesta que “En italiano no se dice”, lo que representaría la centralización de la cultura italiana alrededor de la comida hasta el punto de que rechazar comida no es aceptable, no existiendo un modo formal u oficial de expresarlo, siendo tan reprimido este acto por la sociedad que no se incluye como una frase común.

También se aprecia esto en la importancia de la frase “Oh fame” (tengo hambre). Al encontrarse en un momento incómodo, Sara le recomienda a Jan que diga esta frase, tras lo cual toda la familia deja lo que estaba haciendo y se centra en alimentar a Jan. La comida se observa como algo tan central que la frase “oh fame” parece tener más fuerza e importancia que cualquier otra.

## g) LA COMUNICACIÓN NO VERBAL

### g.1. Paralingüística

Durante el transcurso de la película el italiano supera en tono, ritmo y volumen a la otra lengua.

### g.2. Kinesia

#### *g.2.1. Expresión facial*

La familia italiana es más expresiva en lo que se refiere a los gestos faciales que la alemana, como cabía esperar. Pero llama especialmente la atención la actitud de la madre de Jan al respecto, ya que, aparentemente consciente de la menor expresividad facial existente en su cultura, intenta compensarlo exagerando varios de sus gestos faciales, como la sonrisa, movimiento de cejas o apertura ocular, para poder comunicarse mejor. Esto es visible en todas sus interacciones con italianos, pero es especialmente notable en la cena del minuto 59:25.



### *g.2.2. Mirada*

La comunicación con la mirada no supone un problema. Hacia el minuto 21:16, mientras Sara le dice a Jan que debe dormir solo, hace un gesto hacia su abuela, dándole a entender que es por ella, o más bien por su familia, y sus costumbres conservadoras, que no van a poder dormir juntos.



A pesar de estar la película llena de miradas interpretadas correctamente, una de las que no consigue comunicar lo que pretende es la que se da en el minuto 34:23, en un momento ya nombrado con anterioridad, cuando al entrar Antonio, su hijo y Jan en la iglesia, este último es el único que no se santigua. Antonio le mira

con una mezcla de incredulidad y apremio mirando hacia su pecho, intentando que entienda a qué se refiere, pero dado que esto no forma parte de la cultura de Jan, no comprende el mensaje, y sólo se mira la camiseta pensando que puede tener, como ya comentamos en el otro apartado, una mancha y ese sea el motivo del extraño comportamiento de Antonio.

### *g.2.3. Postura*

La única postura a destacar es la de Jan, quien permanece tenso y erguido la mayor parte del tiempo, por la incomodidad que le produce estar en un lugar nuevo con una familia tan numerosa, a quienes la mayor parte del tiempo no termina de entender. Se aprecia con claridad al conocer a Antonio por primera vez, 04:59, y en la primera presentación familiar, 17:55.



### *g.2.4. Gestos*

El más reproducido y de carácter cultural es el conocido gesto de la mano italiano, que se emplea a lo largo de la película para acompañar una variedad de sentimientos.

Como el del minuto 02:51, cuando Antonio intenta evitar que su hija se aleje de la iglesia el día de su boda, y hace el gesto cuando no puede evitarlo, mientras grita su nombre con pena.



Otro ejemplo es el del abuelo, en el minuto 16:56, acompañando a la pregunta de quién era Jan.

Y otro tercer ejemplo sería el de la tía, que al marcharse Jan mientras hacían el ritual del aceite y el agua y escucharlo gritar desde otro cuarto, lo hace en señal de “¿qué está pasando?”.

También destacan las diferencias en los saludos. Un apretón de manos en Alemania, como los padres de ambos al conocerse, 09:01, frente al efusivo ritual de saludo italiano, con dos besos y ocasionalmente abrazos y tocamientos faciales.



### g.3. Proxémica

La distancia a la que los personajes de la película se sienten cómodos interactuando con el resto varía, sobre todo, en cuestión de la cultura de la que provengan.

Los italianos son mucho más afectivos entre ellos y con el resto, sobrepasando la barrera de la distancia íntima nada más conocerse, con el saludo de los dos besos, mientras que los alemanes los mantienen entre el espacio personal y el social.

El tiempo que tardan los italianos en permitir que se vayan avanzando distancias, en este caso con los alemanes, es menor que el que tardan ellos en aceptarlas. Esto produce momentos incómodos y acercamientos que para los alemanes pueden parecer excesivos. Como las continuas palmadas en la espalda de Antonio al padre de Jan, quien es el que más visiblemente es reacio al acercamiento y contacto físico, 11:16, o como Antonio ya se agarraba poco después de llegar a Italia del brazo de Jan para pasear, quien se soltó rápidamente del agarre, 32:44, movimientos ambos que resultan incómodos a los dos alemanes, quienes no consideran que esa sea la distancia que deba tomarse.

La primera vez que se conocen Jan y Antonio, es Jan quien entra en la casa, parándose nada más entrar por la puerta del cuarto de estar, ya que acercarse más a Antonio no le resultaba cómodo en el primer encuentro, así que permaneció en lo que denominaríamos la parte exterior del espacio social, algo más de tres metros, en lugar de entrar en su espacio personal para presentarse.



## h) VALORES

A nivel cultural, sólo se observa con claridad el valor de la cultura italiana y alemana respecto al tiempo.

Los italianos muestran a lo largo de la película una orientación temporal al pasado, se centran en eventos que ocurrieron entonces, y dan una gran importancia al mantenimiento de las creencias y tradiciones, como la importancia a la iglesia, y a casarse por ella, como expresa Antonio al decirle Jan que pensaban casarse por lo civil, "Imposible en Campobello, es una cuestión de respeto. Todos los italianos se casan por la iglesia.", 11:28.

Mientras que los alemanes presentan una orientación temporal más hacia el presente, centrándose en el ahora y modificando creencias y tradiciones para acomodarlos al mundo moderno. Como observamos en el ejemplo anterior en la elección de Jan de casarse por lo civil.

## i) LOS PATRONES DE CONDUCTA: NORMAS, ROLES, MODALES

### i.1. Normas

Las dos normas que aparecen en la película son concernientes al matrimonio.

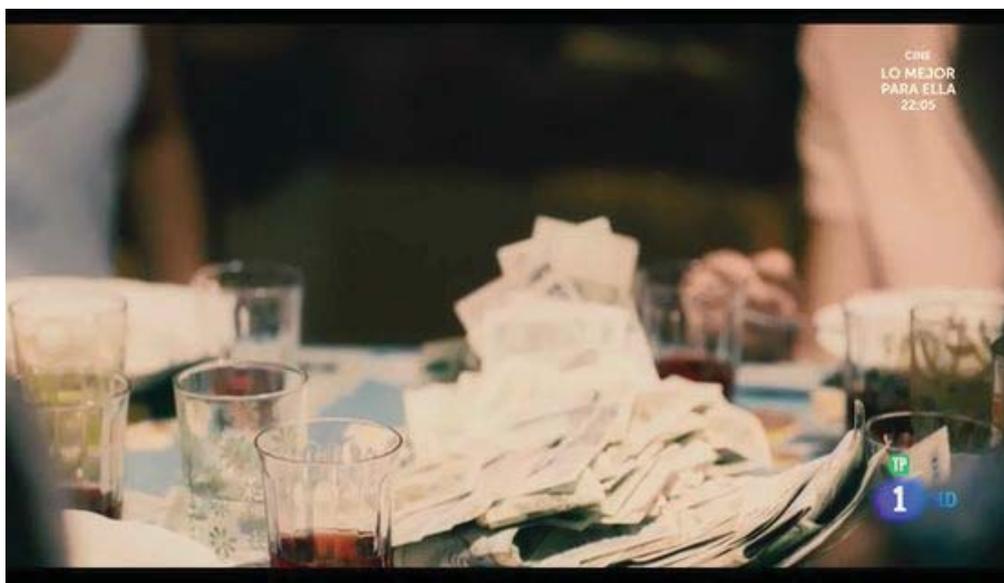
La primera norma en aparecer es la de pedir permiso al padre de la novia para poder casarse con su hija. Al comienzo de la película, 03:29, Jan bromea con casarse antes de conocer a sus padres, a lo que ella responde que casarse sin pedir su mano a su padre le ofendería gravemente.

La segunda norma que aparece respecto al matrimonio, aunque tanto esta como la anterior solo sean consideradas como tal por una parte de los personajes, los italianos, resulta de extrema importancia para estos, ya que, como ya se ha mencionado con anterioridad, "Todos los italianos se casan por la iglesia.", 11:28, alegando que es una cuestión de respeto y que casarse allí, en Campobello, por lo civil sería "imposible".

## i.2. Roles

### *Hijo emigrante*

El único rol que queda claramente expuesto como tal es el de hijo emigrante que manda dinero a casa para ayudar a su familia. Consideramos que es el único mostrado literal y abiertamente como rol ya que el padre de Antonio, en un flashback del mismo cuando volvió a casa de visita tres años después de marcharse a Alemania, le reclama no estar cumpliendo con el mismo, que no ha actuado como un buen hijo, 50:03, ya que él considera que todos los buenos hijos emigrantes deben mandar parte de sus ganancias a casa, y alega que es una cuestión de respeto a la familia. A lo que Antonio responde tirando una bolsa de dinero sobre la mesa, probando a su padre que es lo que él considera “un buen hijo emigrante”.



### *Suegro*

Antonio, una vez informado de la futura boda de su hija, toma el rol de suegro al pie de la letra. Del apretón de manos inicial con fuerza excesiva para establecer y dejar clara su posición de superioridad, 05:58, para lo cual también cambia de sitio poniéndose al volante de camino a Campobello a pesar de quedar 3km, 16:01; pasando por la desaprobación inicial de su futuro yerno, 6:26, haciéndole un gesto de negación a su mujer; hasta llegar a las palabras, con términos insultantes como, 41:35, “Estamos en mi tierra y aquí yo soy el jefe, tú eres un huevo sin sal y basta” y amenazas de sufrimiento si hace daño a su hija, 47:48, que en ningún momento son percibidas por Jan como un riesgo real, pero se observan como un intento claro de dominio y de intento de obtener respeto por parte de su yerno.

### *Rol de la mujer*

El rol de la mujer, a pesar de no presentar diferencias notables con el del hombre en Alemania, al menos hasta donde se nos muestra en la película, muestra características muy particulares y conservadoras en Italia.

Esto se observa especialmente en dos momentos concretos. Cuando la abuela de Sara echa del cuarto a Jan mientras hacen la cama, alegando que eso son cosas de mujeres, 21:09, y al entrar este en la cocina para hablar con su prometida, donde su tía le pide que se marche, porque es un lugar para mujeres, 54:22.



### *Rol de persona italiana*

Más que impuesto por otras personas, el rol de mujer italiana es uno que Sara parece adquirir por sí misma como consecuencia, al menos en palabras de Jan, de haber recibido los papeles de ciudadana italiana, 54:00. Esto al parecer desemboca en un comportamiento por parte de Sara, marcadamente italiano, desde una mayor utilización de la lengua a un cambio en el comportamiento con su prometido, a quien llega a decirle que si es alérgico al marisco debería aguantarse y soportarlo, porque no siempre van a hacer comida distinta para él, 53:55, mostrando en cierto modo una mentalidad hacia la comida, y hacia las necesidades especiales hacia la misma (como alergias), de mujer italiana.

### i.3 Modales

Aparecen tres ejemplos de buenos modales a lo largo de la película. El de llevar obsequios a las visitas. Diferenciando entre lo habitual en Alemania, llevar flores, 03:59, de parte de Jan a sus suegros, o flores y un postre, 08:53, de Antonio y Úrsula a los padres de Jan; y lo habitual en Italia, cuando le lleva un mueble a uno de sus primos al volver a Campobello por la boda, 12:44.

También se observan un par de ejemplos de modales en el interior de la vivienda. Como el de no sentarse en una casa alemana hasta que te lo ofrezcan, introducido por Sara al decirle a Jan que en su casa no es necesario esperar al ofrecimiento, 06:18. Y el de descalzarse al entrar en una vivienda alemana, mostrado en el minuto 9:25, aunque no se observa en Italia.



### j) LAS AGRUPACIONES SOCIALES Y RELACIONES

De las agrupaciones representadas en la película destacan la familia y la de los extranjeros.

#### j.1. Familia

La familia es uno de los puntos centrales en torno a los que gira la película. Se presenta como la agrupación social más importante.

Mientras la familia se observa como algo íntimo en el lado alemán, ya que la familia de Jan está compuesta por tres personas, en el lado italiano se presenta como un grupo amplio y variado de personas, que puede extenderse hasta abarcar casi la totalidad del pueblo de Campobello, como indica Antonio en una de sus historias, 33:30, en la que dice que cuando alguien roba algo en el pueblo se lo está robando a un familiar, dando a entender que existe parentesco entre gran parte de la población del pueblo. De hecho, más allá de la frase de Antonio, esto se escenifica en dos momentos distintos, al llegar a Campobello, cuando se observa como la familia directa va llegando de todos los lados posibles del pueblo, 16:34, y cuando Antonio decide presentarle el resto de su familia a Jan, 48:08 , apareciendo decenas de parientes lejanos.

Así como la a la familia alemana se la representa con respeto a las decisiones de Jan y Sara, observándolas como decisiones de pareja que no les conciernen, la familia italiana toma parte de casi todas las decisiones, lo que se ve con claridad en la conversación entre Antonio y Jan en el minuto 12:00, donde Jan comenta que “Para mí una boda se algo privado, entre nosotros dos”, a lo que Antonio le dice que “Ya... (pero) cuando te cases dejará de ser algo privado, me convertiré en tu papà”, dejándole claro que una vez haya entrado en la familia ya no existe nada tan privado como para que esta no se pueda meter, patente también en la frase de Sara a Jan, 34:55 34:55 “Vida privada? La has tenido desde que has llegado?”. O cuando Jan se pincha en la playa y en segundos se encuentra rodeado de toda la familia, 30:27.

Otros dos momentos donde lo observamos es en la estación al volver Sara de Alemania, 53:05, y al llegar los padres de Jan, 58:50, cuando al preguntarle si se ha sentido muy solo allí él responde que “no precisamente”.

La unión de la familia también se representa en las comidas, donde aparecen todos juntos, abuelos, padres, hijos, tíos, comiendo en la misma mesa, tanto en el minuto 18:22 como en la cena final junto a los padres de Jan, 01:00:00.



## j.2. Extranjeros

Esta es otra de las agrupaciones sociales representadas en la película. Centrándose sobre todo en la historia de Antonio como inmigrante en Alemania.

Su historia se cuenta en flashbacks mediante los que rememora su experiencia como inmigrante. La xenofobia y el trato de inferioridad están presentes en toda su historia, como se observa en el minuto 01:16:55, cuando el casero de su piso quita la pegatina en la que aparece el apellido de Antonio para evitar que alguien sepa que tiene a un extranjero en su piso, “No puedo evitar que un extranjero viva en mi casa, pero no tienen que saberlo todos.”, a lo que Úrsula contesta “Ya claro, trabajar sí puede, pero vivir entre vosotros y quitaros a vuestras mujeres alemanas no!”. Viéndola afectada por la situación Antonio le asegura que es normal, pero que ya mejorará, aunque afirma, al contárselo a Jan, que él sabía que las cosas no mejorarían, pues ya había visto lo que era ser extranjero con su padre, siciliano, quien nunca llegó a ser aceptado como italiano.



## 5. CONCLUSIONES

Una vez realizados tanto la presentación teórica, como el análisis práctico consideramos necesario exponer las conclusiones obtenidas de la realización de este trabajo.

Al inicio del presente Trabajo de Fin de Grado cuestionamos la composición, estructura y dimensiones de la cultura, y seleccionamos como medio para obtener las respuestas las teorías de Geert Hofstede sobre las dimensiones de la cultura y Gerhard Maletzke sobre las características culturales.

Podemos concluir que, a pesar de la dificultad de la identificación de todos los puntos referidos en estas teorías y de la consecuente aplicación de los mismos, consideramos que su utilidad para la detección de características propias, diferenciación y comparación entre culturas, proporciona una forma única y profunda de observar y entender cada una de ellas, pudiendo esto proporcionar, más allá de un mejor entendimiento de cada cultura en particular, una mejora en la comunicación intercultural, ya que los humanos, a pesar de compartir una base común, nos vemos inevitablemente influenciados por la cultura de la que provenimos, afectando esta a todas las facetas de nuestra vida y siendo comúnmente la causa principal de diferencias o malentendidos, y un mejor entendimiento de las causas y manifestaciones de estas diferencias puede ayudar a la relación y mejor comunicación entre culturas.

Cabe destacar también que la parte compartida por los individuos es superior a aquella en la que se diferencian, no suponiendo la pertenencia a distintas culturas, normalmente, un obstáculo insalvable, y siendo la medida en la que una cultura comprende las bases que conforman la otra uno de los puntos principales para el entendimiento mutuo y para una interacción satisfactoria.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

BETTI, S. (2006), *Comunicación no verbal y gestualidad: "El cómo se dice algo es más importante que lo que se dice" Estudio contrastivo español e italiano*, Universidad de Módena y Reggio Emilia.

Claussen Wöbke Putz Filmproduktion / Constantin Film Produktion / Orisa Produzioni / Schubert International Filmproduktions / Zweites Deutsches Fernsehen (ZDF) (productor) Vollmar, N. L. (dirección) (2009), *Maria, ihm schmeckt's nicht!* (esp. *Mi gran boda italiana*), Alemania/Italia [<https://www.imdb.com/title/tt1339122/>]

ERLL, A. (2015), *Uni-Wissen Interkulturelle Kompetenzen: Erfolgreich kommunizieren zwischen den Kulturen - Kernkompetenzen* (German Edition) Klett Lerntraining. Edición de Kindle.

HALL, E. T. (1981), *La dimensión oculta*, México, Siglo XXI, 1981.

HANSEN, KLAUS P. (2003) *Kultur und Kulturwissenschaft. Eine Einführung*. 3. Aufl. Tübingen: Francke [1995].

HARRIS, M. (1990), *Antropología cultural*, Madrid, Alianza Editorial, 1990

HILLS, M. D. (2002). Kluckhohn and Strodbeck's Values Orientation Theory. *Online Readings in Psychology and Culture*, 4(4). [online en: <https://doi.org/10.9707/2307-0919.1040>]

HOFSTEDE, G. (2018), <https://geerthofstede.com/culture-geert-hofstede-gert-jan-hofstede/6d-model-of-national-culture/> [consultado: 15 de junio 2018]

LÉVIS-TRAUSS, C. (1961), *Antropología estructural*, traducido por Eliseo Verón, Buenos Aires, Eudeba (ed. Original, *Anthropologie Structurale*, Paris, 1958)

MALETZKE, G. (1966), *Interkulturelle Kommunikation. Zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen*, Opladen: Westdeutscher Verlag.

MCGRAW W-HILL, *Unidad 4, La comunicación no verbal*, [consultado: 05 de marzo 2018, online en: <http://assets.mheducation.es/bcv/guide/capitulo/8448175743.pdf>]

- PARRA, M. (1988), “La hipótesis Sapir-Whorf”, en *Forma y Función* (3), págs. 9-16.
- POYATOS, F. (1994), *La comunicación no verbal. Paralenguaje, kinésica e interacción*. Madrid, Istmo.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2018), *Diccionario de la lengua española*. Consultado en: <http://www.rae.es/rae.html>, [Fecha: 10 de junio de 2018].
- SAPIR, E. (1954), *El Lenguaje*, Fondo de Cultura Económica: Mexico.
- SCHEIN, E. H. (1988). *La cultura empresarial y el liderazgo. Una visión dinámica.*, Madrid, Plaza & Janes Editores. P..
- TYLOR, E. B. (1871), *Cultura primitiva*, Volumen 1, Madrid, Ayuso, 1977 (ed. Original – *Primitive Culture: Researches Into the Development of Mythology, Philosophy, Religion, Art, and Custom*, Volumen 1)
- VICTOR, D. A. (1992), *International Business Communication* – New York: HarperCollins.
- WIKIPEDIA (2018). *Smile mask syndrome*. [online] Consultado en: [https://en.wikipedia.org/wiki/Smile\\_mask\\_syndrome](https://en.wikipedia.org/wiki/Smile_mask_syndrome) [Fecha: 01 de junio de 2018 de 2018].